ܩܕܡܝܬ. ܡܛܠ ܐܝܟܢܘܬ ܡܟܪܘܬܐ ܐܘ ܩܘ̈ܪܛܘܪܘܬܐ

خطبة الإملاك المعروف بالعقد

Premièrement : sur les fiançailles
Rite de la donation des mains droites

ܟܕ ܡܬܛܟܣܝܢ ܒܥܕܬܐ ܩܘܪܛܘܪ ܐܘܟܝܬ ܐܦܛܪܘܦܐ ܕܡܟܪܐ. ܐܒܐ ܢܗܘܐ ܐܘ ܐܚܪܢ.. ܘܩܘܪܛܘܪ ܕܟܠܬܐ ܘܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܬܪܝܢ ܣܗ̈ܕܐ ܡܗܝܡܢ̈ܐ. ܘܢܗܘܐ ܩܘܪܛܘܪ ܕܢܣܒ ܫܠܡܘܬܗ̇ ܕܟܠܬܐ.. ܘܐܘܕܥܗ̇ ܠܡܟܪܗ̇: ܐܝܟܢܐ ܕܣܡ ܩܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܦܣܘܩܐ ܬܪܝܢܐ ܕܩܦܠܐܘܢ ܬܡܝܢܝܐ ܕܟܬܒܐ ܕܗܘܕ̈ܝܐ܀

lorsque sont réunis dans l'église le procureur (c'est-à-dire le tuteur) du fiancé, qu'il soit le père ou quelqu'un d'autre, ainsi que celui de la fiancée, le prêtre, le diacre et deux témoins fidèles. Et le procureur qui obtint le consentement de la fiancée et la fit connaître à son fiancé, qu'il soit comme l'a défini le premier canon de la deuxième partie du huitième chapitre du livre des «Houdoyé».

الحمد لله الذي أنار بصائر المؤمنين بأنوارِ هدايتهِ، وأطلعَ في آفاقِ قلوبِ المتّقين شموسَ عنايته، نحمَدُه على ما أفاض علينا جزيل نعمته حمداً نستمطر به سحائب رحمته.

أيها المؤمنون: إن التزويج من النِعم العَظائم أحَلَّه الله للإنسان وأطلقَه، وأنزلهُ في أوضاع الشرائع وحقّقَه، وفلان المؤمن مِمَّن حُمِدَت في مذاهب الخير طريقَتُه، وعُرِفت بالصلاحِ سيرته، حضرَ خاطباً ابنتكم فلانة على السنّة الطاهرة المسيحية، وبذلَ لها المهرَ المُقرّر، فجعل الله له الخيرَ في ما ارتضاهُ، وأحسن له التوفيق في مسعاه.

ܐܚܕ ܟܗܢܐ ܝܡܝܢܐ ܕܩܘܪܛܘܪ ܕܡܟܪܐ ܘܡܫܐܠ ܠܗ ܟܕ ܐܡܪ:

ܐܘ ܒܪܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܬܝܬ ܠܡܟܪ ܒܠܒܐ ܫܦܝܐ ܘܒܬܐܪܬܐ ܕܟܝܬܐ ܠܦܠܢܝܬ ܒܪܬ ܦܠܢ ܕܬܗܘܐ ܐܢܬܬܐ ܠܦܠܢ ܒܪ ܦܠܢ. ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܩܢܘܢܐ ܫܠܝܚܝܐ. ܘܩܒܠܬ ܥܠܝܟ ܕܬܬܠ ܠܗ̇ ܡܗܪܐ ܢܡܘܣܝܐ.

يأخذ الكاهن يمين وليّ الختن ويقول

قدمتَ أيها الابن المؤمن راغباً وحضَرتَ خاطباً بقلبٍ طيّب ونيّةٍ سليمة، لفلانة ابنة فلان لتصير زوجةً لفلان ابن فلان على السنّة الطاهرة المسيحية، والقوانين الرسولية، وبذلتَ لها المهرَ الشرعي، وقبلتَها على هذه الشرائط بشهادة الكهنة والسّادة الحاضرين، وعلمتَ أنّ

Le prêtre saisit la main droite du procureur du fiancé et l'interroge en disant :

Es-tu donc venu, fils fidèle, avec un cœur sincère et une conscience pure pour fiancer N… fille de N…, afin qu'elle devienne épouse de N…, fils de N…, selon la loi du Christ et la constitution apostolique (…), sachant que dans ce mariage il ne reste ni division, ni séparation, ni dissolution jusqu'à la mort?

ܘܠܬܢܘܝ ܗܕܐ ܒܣܗܕܘܬܐ ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܟܢܫܘ. ܟܕ ܝܕܥ ܕܙܘܘܓܐ ܗܢܐ ܠܐ ܦܐܫ ܒܗ ܦܘܠܓܐ ܐܘ ܦܘܪܫܢܐ ܘܠܐ ܫܪܝܐ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ؟

ܘܐܢ ܡܦܢܐ: ܐܝܢ

ܐܚܕ ܟܗܢܐ ܠܡܝܢܐ ܕܡܘܪܟܘܪ ܕܟܠܬܐ ܟܕ ܐܡܪ:

ܘܐܦ ܐܘ ܒܪܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܬܝܬ ܘܝܗܒܬ ܒܫܦܝܘܬ ܠܒܐ ܘܒܕܟܝܘܬ ܬܐܪܬܐ ܠܦܠܢܝܬ ܒܪܬ ܦܠܢ ܕܬܗܘܐ ܒܫܠܡܘܬܗ̇ ܘܒܨܒܝܢܗ̇ ܚܐܪܐ ܐܢܬܬܐ ܠܦܠܢ ܒܪ ܦܠܢ. ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܩܢܘܢܐ ܫܠܝܚܝܐ. ܘܦܣܩܬ ܘܬܚܡܬ ܠܡܗܪܗ̇ ܥܠ ܬܢܘܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܡܫܡܠܝܬ ܒܩܘܡܬܐ ܐܘܟܝܬ ܒܫ̈ܢܝܐ ܘܒܗܘܢܐ. ܘܕܟܝܬܐ ܘܚܠܡܬ ܒܦܓܪܗ̇ ܘܡܒܪܝܬ ܡܢ ܡܘܡ̈ܐ ܕܟܠܝܢ ܡܢ ܩܢܘܢ̈ܐ ܕܥܕܬܐ.

ܘܟܕ ܡܦܢܐ: ܐܝܢ

هذا الزواج ليسَ فيه افتراقٌ ولا انفصالٌ ولا طلاقٌ.

فإذا قال: نعم

يأخذ الكاهن يمين ولي العروس ويقول

زوّجتَ بقلبٍ سليم ونية خالصة فلانة ابنة فلان التي أنت وليّها لفلان ابن فلان على السنّة المسيحية والأوامر الرسولية، وقطعتَ مهرها المقرّر على أنها كاملةٌ في العقل بالغةٌ في السنين، بريّة من المعايب التي لا عقد معها في القوانين، وذلك عن أمرها ورضاها.

فإذا قال نعم

Et s'il répond : oui

Le prêtre saisit la main droite du procureur du fiancé en disant :

Es-tu donc venu, fils fidèle, avec un cœur sincère et une conscience pure pour donner N… fille de N…, afin qu'elle devienne, avec son consentement et sa volonté libre, épouse de N…, fils de N…, selon la loi du Christ et la constitution apostolique (…) ?

Et s'il répond : oui

Les procureurs ayant pris la main droite l'un de l'autre, le prêtre dit :
Maintenant témoignent sur vous, Dieu vivant et ses saints anges, et témoignent sur vous ces prêtres et ces fidèles,

Ils répondent : oui

Les procureurs se découvrant, le prêtre prie sur eux la prière de la donation de la main droite :
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Que la droite toute puissante et toute victorieuse de notre Seigneur, qui accompagna les prophètes pendant leur vie, les apôtres pendant leurs jours, et les martyrs au milieu de leurs combats, que cette main vienne et s'étende sur cette assemblée et sur les fiancés, sur les invités et ceux qui les ont invités, sur les vieillards et sur les enfants et sur tous ceux qui sont ici présents ; qu'elle bénisse le fiancé et la fiancée, leur prodigue des bienfaits et des grâces et qu'elle multiplie leurs fils et leurs filles, par les prières de la sainte Vierge, de tous les saints et de toutes les saintes. Amin.

أخذ يمينيهما وقال لهما معاً

يشهد الله عليكما بهذا وملائكتُه المقرّبون، وهؤلاء السادة الحاضرون.

فإذا قالا نعم،

بارك عليهما وقال

جعل الله الخير لهما وبارَكَ فيهما، وأمطر عليهما سحائب البركات، وأجزلَ لديهما النِّعم والخيرات، وأكثر من نسلهما البنين والبنات بشفاعة السيدة الطاهرة وجميع القدّيسين والقدّيسات آمين.

ܐܡܪ ܟܗܢܐ ܟܕ ܝܡܝ̈ܢܐ ܕܬܪ̈ܝܗܘܢ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܠܒܟܝܢ

ܗܫܐ ܣܗܕ ܥܠܝܟܘܢ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܘܡܠܐܟܘ̇ܗܝ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܗܠܝܢ ܟܗ̈ܢܐ ܘܡܗܝܡ̈ܢܐ:

ܘܟܕ ܡܦܢܝܢ: ܐܝܢ

ܗܝܕܝܢ ܡܫܡܠܐ ܥܠܝܗܘܢ ܨܠܘܬܐ ܗܕܐ ܕܝܗܒܘܬ ܝܡܝܢܐ ܟܕ ܪ̈ܫܝܗܘܢ ܓܠܝܢ

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ. ܝܡܝܢܗ ܕܡܪܢ ܚܝܠܬܢܐ ܘܡܠܬ ܙܟܘܬܐ ܗ̋ܝ ܕܗܘܬ ܥܡ ܢܒܝ̈ܐ ܒܕ̋ܪ̈ܝܗܘܢ ܘܥܡ ܫܠܝ̈ܚܐ ܒܙܒ̈ܢܝܗܘܢ ܘܥܡ ܣܗ̈ܕܐ ܒܐܓܘܢ̈ܝܗܘܢ܇ ܗܝ ܬܒܰܪܶܟܝ ܠܡܝܢܐ ܗܕܐ ܘܬܐܬܐ ܘܬܐܓܢ ܥܠ ܟܢܫܐ ܗܢܐ ܘܥܠ ܡܟܝܪܐ ܘܡܟܝܪܬܐ ܘܥܠ ܙܡܝ̈ܢܐ ܘܡܙܡ̈ܢܢܐ ܘܣܒ̈ܐ ܘܛܠܝ̈ܐ ܘܥܠ ܟܠ ܡܢ ܕܐܬܝܢ ܗܪܟܐ.

ܘܬܰܒܪܶܟܝ ܠܡܟܝܪܐ
ܘܠܡܟܝܪܬܐ ܘܬܰܫܒܚܐ
ܠܘܬܗܘܢ ܓܢ̈ܬܐ
ܘܓܢܘ̈ܬܐ. ܘܬܰܦܪܐ
ܡܢܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ
ܘܒܢ̈ܬܐ. ܒܝܕ ܨܠܘ̈ܬܐ
ܕܒܬܘܠܬܐ ܣܝܥܬܐ
ܘܕܟܠܗܘܢ ܣܝܥ̈ܐ
ܘܣܝܥ̈ܬܐ ܐܡܝܢ ܀

Rite de la bénédiction des fiancés

Premier service : Bénédiction des anneaux

Cél: Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, qui remplit de joie ceux qui le servent, réjouit ceux qui l'adorent, et garde ceux qui le craignent, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Prière d'Introduction

Fais, Seigneur Dieu, qu'en Toi notre joie trouve son principe, et notre exultation son achèvement ; qu'en Toi se réjouissent nos âmes et exultent nos esprits ; que par Ta bonté se dissipent nos difficultés et s'accroisse notre bien ; se répandent nos bénédictions et s'enrichissent nos pensées ; que soit constitué en perfection notre époux et rendue parfaite notre épouse ; enfin que nous nous réjouissions avec Toi dans la vie bienheureuse sans fin, et que, réunis à l'assemblée de Tes saints, nous Te rendions gloire et actions de grâces dans les siècles des siècles. Amin.

طقس تبريك العرسان العزّاب والعوازب

الخدمة الأولى-تبريك الخواتم

الكاهن يسبّح: المجد للآب والابن والرّوح القدس، مُفرّحِ عباده، ومُبهجِ السّاجدين له، وحافظِ أتقيائه الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى أبدِ الآبدين

صلاة البداية

الكاهن: اللَّهُمَّ اِجعَلْ أَنْ يكونَ بكَ بَدءُ فَرحِنا وخِتامُ سرورِنا، ومُتعَةُ نفوسِنا، وبَهجةُ أرواحِنا. واكشفْ بعطفِكَ كُربَنَا وزِدْنا خَيراً وَبركةً ووُفوراً في عزائِمِنا. وتمِّمْ أفراحَ عرِيسِنا وعَروسِنا، لِنَنعَمَ معكَ بالسعاداتِ التي لا تَزول، وضُمَّنا إلى مصافِّ قدِّيسيكَ ومعَهم نُرَنِّمُ لكَ حمدًا وشُكرًا أيُها الآبُ والابنُ والروحُ القدسِ الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى الأبدِ.

ܛܟܣܐ ܕܒܘܪܟܐ ܕܚܬܢ̈ܐ ܘܟܠ̈ܠܬܐ

ܬܫܡܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܘܪܟܐ ܥܙ̈ܩܬܐ

ܩܕܡܝܐ: ܟܗܢܐ

ܡܫܒܚ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܚܕܝܢܐ ܕܦܠܚ̈ܘܗܝ ܘܡܦܨܚܢܐ ܕܣܓܘܕ̈ܘܗܝ ܘܢܛܪܢܐ ܕܕܚ̈ܠܘܗܝ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀

ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ

ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܒܟ ܢܗܘܐ ܠܢ ܫܘܪܝܐ ܕܚܕܘܬܢ. ܘܒܟ ܢܗܘܐ ܫܘܡܠܝܐ ܕܦܨܝܚܘܬܢ. ܘܒܟ ܢܬܒܣܡܢ ܢܦܫ̈ܬܢ ܘܪ̈ܘܚܬܢ. ܘܒܚܢܢܟ ܢܫܬܪ̈ܝܢ ܥܩ̈ܬܢ. ܘܡܪܚܡܢܘܬܟ ܢܣܓ̈ܝܢ ܛܒ̈ܬܢ ܘܢܬܦܫܛ̈ܢ ܒܘܪ̈ܟܬܢ. ܘܢܥܬܪ̈ܢ ܬܪ̈ܥܝܬܢ. ܘܢܫܬܠܡܘܢ ܚܬ̈ܢܢ ܘܢܬܓܡܪܘܢ ܟܠܠ̈ܐ ܠܟܠ̈ܬܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܡܟ ܢܬܒܣܡ ܒܚ̈ܝܐ ܕܠܐ ܡܘܦܢ ܘܒܓܘܕܝܗܘܢ ܕܩܕ̈ܝܫܝܟ ܢܣܩ ܠܟ

‘Eniono : Rahem ‘elein
Brikh dhadi lachmayoné

- Béni soit celui qui a réjoui les êtres célestes et a rempli de joie les terrestres. Réjouis, ô Christ plein de miséricorde, cette assemblée qui se prosterne devant toi.
- Ô notre Sauveur, étends, dans Ta bonté, Ta main droite et bénis les anneaux que les prêtres remettent en Ton saint Nom.
- Ô époux qui T’es fiancé à l’Église et l’as couronnée de Ta vérité, bénis les époux et les épouses par Ta grande bonté.
- shoubho : Ils sont adorés le Père, le Fils et l’Esprit, mystère trinitaire que ceux d’en haut et d’en bas adorent et glorifient.

Prière

Que Ta paix, Seigneur, qui pacifie le ciel et la terre et les hauteurs et tout ce qu’elles contiennent, pacifie nos fils qui se sont rapprochés l’un de l’autre, afin que parfaite soit leur union et leur consentement, afin qu’ils s’aiment d’un amour

---

عنيان راحمعلي
بلحن بريخْ دحادِي لَشْمايُونِه

مُباركٌ مَنْ فَرَّحَ السماويّين وأبهَجَ الأرضيّين. فَرِّحْ جمعَ السّاجدين لكَ، أيّها المسيح المملوءُ رحمةً

ابسُطْ يُمناكَ يا مُخلّصنا وبارك برأفتِك الخواتمَ الّتي يُعطيها الكهنةُ باسمِكَ القدّوس

يا ختناً خَطَبَ له البيعةَ وكلّلَها بحقِّه، بارِكِ الأختانَ والعرائس بجَزيل رأفتِك

بارِخمور

الكاهن: المجد للآب والابن والرّوحِ القدس

السُّجودُ للآب والابن والرّوحِ القدس، سرّ الثّالوث. يُسجد ويُمجَّد من العلويّينَ والسُفليّينَ

أيّها الربّ الرّحيم ترأّفْ بنا وأعنّا

صلاة

الكاهن: أَلِّفْ يا رَبَّنا بسلامِكَ الذي بهِ تسالَمَتِ السماءُ والأرضُ، بينَ ولدَينا هَذَين اللّذَينِ اقتربا أَحدهما لرَفيقِهِ،

ܫܘܒܚܐ ܐܒܐ ܘܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

ܥܢܝܢܐ ܕܪܚܡܥܠܝܢ
ܒܩܠ: ܒܪܝܟ ܕܚܕܝ
ܠܫܡܝ̈ܢܐ

ܒܪܝܟ ܕܚܕܝ ܠܫܡܝ̈ܢܐ
ܘܐܦܨܚ ܠܐܪܥܢ̈ܝܐ. ܚܕܝ
ܠܟܢܫܐ ܕܣܓܕܝܢܟ
ܡܫܝܚܐ ܡܠܐ ܪ̈ܚܡܐ.:.
ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܟ ܦܪܘܩܢ
ܘܒܪܟ ܒܛܒܘܬܟ.
ܠܥܙܩܬܐ ܕܝܗܒܝܢ
ܟܗ̈ܢܐ ܒܫܡܟ ܩܕܝܫܐ.:.
ܚܬܢܐ ܕܡܟܪ ܠܗ
ܥܕܬܐ ܘܟܠܠܗ
ܒܫܪܪܗ. ܒܪܟ ܚܬ̈ܢܐ
ܘܟܠ̈ܠܬܐ ܒܣܘܓܐܐ
ܕܛܒܘܬܟ.:.
ܒܪ: ܣܓܕ ܐܒܐ ܘܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܐܪܙܐ
ܬܠܝܬܝܐ. ܕܡܢ ܥܠ̈ܝܐ
ܘܬܚܬ̈ܝܐ ܡܣܬܓܕ
ܘܡܫܬܒܚ.:.

ܨܠܘܬܐ

ܫܝܢܟ ܡܪܝ ܗܘ ܕܒܗ
ܐܫܬܝܢܘ ܫܡܝ̈ܐ
ܘܐܪܥܐ ܘܪ̈ܘܡܐ ܘܟܠ
ܕܒܗܘܢ. ܗܘ ܫܝܢ
ܠܒ̈ܢܝܢ ܗܠܝܢ ܕܠܘܬ

réciproque, qu'ils s'acceptent l'un l'autre dans la joie tous les jours de leur vie, et qu'ils Te glorifient, Père, Fils, Saint Esprit, maintenant …

لَتَتمكَّنَ بينَهما الألفةُ، فيتحابَّا ويصيرا قَرينَي وفاءٍ مسرورَين مَدى أَيامِ حياتِهما كُلِّها. فَيحمَدانِك الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى الأبد

ܚܕ̈ܐ ܐܬܩܪܒܘ. ܐܝܟܐ ܕܚܕܐ ܐܘܝܘܬܐ ܬܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܕܠܚܕ̈ܐ ܢܐܚܘܢ: ܘܚܕ ܠܚܕ ܒܦܫܝܚܘܬܐ ܢܩܒܠܘܢ ܟܠܗܘܢ ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܚܝ̈ܝܗܘܢ. ܘܢܫܒܚܘܢܟ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡܝܢ.

Quqliun (Ps 45, 2-3. 10)

Mon cœur a frémi de belles paroles, Halélouya ! Halélouya ! Et je raconterai mes actions au Roi.
Ma langue est comme le roseau du scribe habile, Halélouya ! Halélouya ! Il est le plus beau des hommes.
La grâce s'est répandue sur tes lèvres, Halélouya ! Halélouya ! C'est pourquoi Dieu t'a béni pour toujours.
La fille du roi s'est levée dans la gloire, Haléluyah ! Haléluyah ! et la reine est à Ta droite.

قوقليون (مز 45)

جاش قلبي بطيب الكلام هللويا لأحدِّثَنَّ الملك بأعمالي
لساني قلمُ كاتبٍ ماهرٍ هللويا إنّه أبرعُ جمالاً من بني البشر
انسكبَتِ النِّعمةُ على شفتيكَ هللويا لذلك بارَكَكَ الله للأبد
بنتُ الملك بالمجد قامتْ هللويا والملكة عن يمينك

ܩܘܩܠܝܘܢ ܬܠܝܬܝܐ

ܐܒܥ ܠܒܝ ܦܬܓ̈ܡܐ ܛܒ̈ܐ ܗ̄ ܘܐܡܪ ܥܒܕ̈ܝ ܠܡܠܟܐ.
ܠܫܢܝ ܩܢܝܗ ܕܣܦܪܐ ܡܗܝܪܐ ܗ̄ ܫܦܝܪ ܒܚܙܘܗ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫ̈ܐ.
ܐܬܢܣܟܘ ܛܝܒܘܬܐ ܥܠ ܣܦܘ̈ܬܟ ܗ̄ ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܪܟܟ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡ.
ܒܪܬ ܡܠܟܐ ܒܫܘܒܚܐ ܩܡܬ ܗ̄ ܘܡܠܟܬܐ ܡܢ ܝܡܝܢܟ ⁘

'Eqbo – Stikhon

Pendant que Salomon parlait en allégories, il te demanda : O belle, dis-nous qu'est-ce ton chéri pour qu'ainsi tu en sois fière ? … Mon chéri est insigne plus que dix mille ; Celui dont la vigne est Israël, *il est* plus blanc que le cep de Jacob, plus rouge que l'huile du nard, plus fin que les cèdres du Liban. Sa ressemblance est celle de Dieu, lequel nous glorifions parce qu'il est glorieux.

Le diacre : Tenons-nous bien ! Seigneur aie pitié !

العقب - سطيخون

بينما كان سليمان يتكلّم بالرّموز، *سألكِ*: قولي ما حبيبُك أيّتها الجميلة حتّى أنّك مفتخرةٌ به جدًّا؟ *أجبتِه:* حبيبي مُعلَّمٌ بين ربواتٍ كثيرة. كرمُه هو اسرائيل. إنّه أشدّ بياضاً من جفنةِ يعقوب، وأشدّ احمراراً من صبغةِ النارين، وأصلب

ܥܩܒܐ ܣܛܝܟܘܢ

ܟܕ ܫܠܝܡܘܢ ܒܦܠܐܬܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܕܡܢ ܒܥܟܝ ܫܦܝܪܬܐ. ܐܡܪܝ ܕܗܟܝ ܚܬܝܪܬܝ ܒܗ. ܕܕܐ ܕܝܠܝ ܐܬܓܒܝ ܡܢ ܗܘܓܐ ܕܪܒܘܬܐ. ܗܘ ܕܟܪܡܗ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܣܪܐܝܠ ܚܘܪ ܡܢ ܓܦܬܐ

ܕܢܚܘܒ ܘܗܘܡ̈ܗ ܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܕܝܪܕܝ.
ܘܦܪܚ ܡܢ ܐܪ̈ܙܐ
ܕܠܒܢܢ. ܕܡܘܬܐ ܗܘ
ܓܒܪ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܠܗ
ܗܘ ܡܫܒܚܝܢܢ ܡܫܒܚ
ܕܡܫܒܚܐ ܐܝܬܘܗܝ:·:
ܡܫܡܫܢܐ: ܢܩܘܡ
ܫܦܝܪ
ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ

ܦܪܘܡܝܘܢ

ܟܗܢܐ: ܢܨܠܐ ܟܠܢ
ܘܪ̈ܚܡܐ ܘܚ̈ܢܢܐ ܡܢ
ܡܪܝܐ ܢܒܥܐ. ܡܪܝܐ
ܡܪܚܡܢܐ ܚܘܣ ܥܠܝܢ
ܘܥܕܪܝܢ. ܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܬܘܕܝ̈ܬܐ ܘܗܕ̈ܪܐ
ܘܩܘܠܣ̈ܐ ܘܪܘܡܪ̈ܡܐ
ܫ̈ܢܐ ܕܠܐ ܫܠܐ
ܐܡܝܢܐܝܬ ܒܟܠܙܒܢ
ܘܒܟܠܥܕܢ ܢܫܬܘܐ
ܕܢܩܪܒ:
ܠܚܬܢܐ ܗܘ
ܫܡܝܢܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܒܚܘܒܗ ܡܟܪ ܠܗ
ܥܕܬ ܥܡ̈ܡܐ ܡܛܢܦܬܐ.
ܘܒܨܠܝܒܗ ܡܪܩܗ
ܘܚܠܠܗ. ܘܥܒܕܗ ܠܗ
ܟܠܬܐ ܡܫܒܚܬܐ.
ܘܩܪܐ ܠܡܫܬܘܬܗ ܢܒܝ̈ܐ
ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܘܣܗܕ̈ܐ.
ܕܠܗ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ
ܒܗܢܐ ܥܕܢܐ ܕܒܘܪܟ

من أرز لبنان. هيئته هيئةُ الإله الّذي إيّاه نمجّد كونه مُمجَّداً بطبعه (نش 5: 9)

الشمّاس: لِنَقِفْ حسنًا. يا ربُّ ارحَمْ

فروميون

الكاهن: لِنُصلِّ كلُّنا وَنَطْلُبْ مِنَ الربِّ الرَّحْمَةَ وَالْحَنان، فَيا أيّها الربُّ الرَّحيمُ ارْحَمْنا وأعنَّا. نسألُهُ أن يُؤَهِّلَنا لِنَرفعَ إليه دائمًا سُبْحًا وشُكرًا ومديحًا وتبجيلاً وتعظيمًا لا ينقطعُ في كلِّ وقتٍ وأوان

الحَمدُ للختَنِ السماويّ الذي خَطَبَ له بيعةَ الأمَمِ لِجَزيلِ مَحَبَّتِه، وَرَحَضَها وطهّرها بصليبِه، وجعَلَها لنفسِه عروساً مجيدةً، ودعا لعُرسِها الأنبياء والرسُلَ والشهداء، الذي إيّاهُ نسبّح في هذا أوان تبريكِ خاتَمَي عبديهِ وفي جميعِ الأوقات إلى الأبد.

Proimion

Cél: Prions tous et sollicitons du Seigneur la miséricorde et la pitié. Dieu miséricordieux, prends pitié de nous et secours-nous. Glorification et reconnaissance, hommage et gloire, exaltation incessante, en tout temps et en tout lieu soyons dignes de les offrir :

À l'Époux céleste qui, par Son amour S'est fiancé à l'Église souillée des nations et, par Sa crucifixion, l'a purifiée, lavée, et en a fait Son épouse glorieuse. Il a invité à son festin de noces les prophètes, les apôtres et les martyrs ; à Lui convient la gloire en ce temps de la bénédiction des anneaux de ces serviteurs, en tout temps et pour toujours.

Sédro

Dieu plein de grâce, source des bienfaits et fontaine des bénédictions, myron pur préservant de la corruption ; Toi qui ornes tout homme par la diversité de Tes dons, et combles de bénédictions impérissables ceux qui s'approchent de Toi avec une vraie foi ; Toi qui par Ton avènement dans la chair, Tu as rempli l'Église de la bonne odeur de Ta connaissance, et Tu l'as ornée et embellie par la première robe de la gloire incorruptible et la couronne de la justice. Et par l'eau et l'Esprit, Tu l'as prise comme épouse glorieuse et parfaite ; et par l'anneau de Ta croix, de Ton corps et de Ton sang que Tu lui as confiés, Tu as montré Ton union ferme avec elle ; Toi qui as légalement orné ces fiançailles, et qui nous as transmis à travers les saints apôtres le bel ordre du mariage, afin que les fiançailles et l'union de la femme avec l'homme se fassent avec l'anneau, par lequel tous les pères et les patriarches, les justes et les saints furent bénis. Et maintenant Seigneur notre Dieu, nous Te supplions et nous Te demandons, Toi qui bénis tout et qui es béni par tous, de nous accorder Ta bénédiction abondante et inaltérable, et de bénir les anneaux *que nous portons* sur nos mains, afin qu'ils soient à ceux qui les prendront la cause d'une union amoureuse, de conduites vertueuses et honorables, et d'une communion honnête et vénérable. Ainsi, resplendissant et rayonnant de ces beautés, et se conduisant selon ce qui plaît à

السدر

اللهمَّ يا من عَمَّ جودُهُ، يا معينَ الصّلاح، وينبوعَ البركات، يا ميروناً نقيًّا منزّهاً عن الفساد، يا من تزيّن كلّ أحدٍ بصنوف مواهبِك، وتجمّلُه بفيوضِ مِنَحِكَ، وتوعِبُ الذين يدنون منكَ بإيمانٍ صادقٍ بركاتٍ لا تفنى. يا مَن بتجسّدِكَ ملأتَ بيعتَكَ المقدّسة عرفاً طيّباً من معرفتكَ الإلهية، وزيّنتَها بحُلَّةِ المَجدِ الفاخرة التي لا تبلى، وبإكليلِ البرارةِ جمّلتَها، وبالماء والروح جعلتَها لكَ عروساً وبخاتمِ صليبِكَ وجَسَدِكَ ودَمِكَ أثْبَتَّ اتّحادَكَ بها، يا مَن زيَّنتَ هذه الخطبةَ بنوعٍ شرعيٍّ، وعلى أيدي رُسُلِكَ القدّيسين أسلمتَ لنا نظامَ رتبةِ الزواج، لتصيرَ الخِطبةُ واتّحاد الامرأة بالرجل بالخاتمِ الذي تَبارَكَ الآباء والصدّيقون،

فنبتهلُ إليكَ يا مَن تُبارِكُ الجميعَ وهو إيّاكَ يحمَدون، أن تجودَ علينا ببركةٍ جزيلةٍ ثابتةٍ، وتُبارِكَ هذين الخاتمين اللّذين على يدينا، ليصيرا لمن يلبسهُما

ܥܙܩܬܐ ܕܚܒܪ̈ܘܗܝ ܘܒܟܠܗܘܢ ܥܕ̈ܢܐ ܠܥܠܡܝܢ ܀

ܣܕܪܐ

ܐܠܗܐ ܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܠܐ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ. ܗܘ̇ ܡܥܝܢܐ ܕܛܝܒܘܬܐ. ܘܡܒܘܥܐ ܕܒܘܪ̈ܟܬܐ. ܗܘ̇ ܡܘܪܘܢ ܕܟܝܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ. ܗܘ̇ ܕܟܠ ܡܨܒܬ ܐܢܬ ܦܬܝܟܘܬ ܡܘܗ̈ܒܬܟ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܩܪܒܝܢ ܠܘܬܟ. ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢ̈ܝܬܐ ܡܠܐ ܐܢܬ. ܗܘ̇ ܕܒܝܕ ܡܐܬܝܬܟ ܕܒܒܣܪ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܒܣܡܘܬ ܪܝܚܐ ܚܠܝܐ ܕܝܕܥܬܟ ܐܠܗܝܬܐ ܡܠܝܬ. ܘܒܐܣܛܠܐ ܪܝܫܝܬܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ. ܘܒܟܠܝܠܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܠܗ̇ ܨܒܬ ܘܗܕܪܬ. ܘܡܟܪܬܐ ܕܝܠܟ ܡܫܒܚܬܐ ܡܢ ܡܝ̈ܐ ܘܪܘܚܐ ܠܗ̇ ܥܒܕܬ ܘܫܡܠܝܬ. ܘܒܝܕ ܥܙܩܬܐ ܕܨܠܝܒܟ ܘܕܦܓܪܟ ܘܕܡܟ ܗܘ̇

Ta divinité, ils parviendront gaiement et joyeusement à la chambre nuptiale d'ici, et à celle qui ne périt pas. Et ils T'offriront une doxologie ainsi qu'à Ton Père béni et à Ton Esprit-Saint, maintenant …

تثبيتاً للخطبة والوحدة الحبيّة، والسيرة الفاضلة الحميدة، والزواج العفيف، لكي إذا أزهر الخطيبان بهذه المحاسن، وسلكا بحسبِ مراضيكَ، يبلغانِ بغايةِ الفرح إلى الخدرِ الأبديِّ الذي لا يزول، ويسبّحانكَ حامدينَ أباكَ المبارَك وروحَكَ القدّوس الآن وكلّ أوانٍ وإلى الأبد.

ܕܠܗ̇ ܐܰܓܠܶܠܬ. ܫܘܪܪܐ ܘܰܚܕܝܘܬܐ ܕܝܠܟ ܥܡܗ̇ ܫܰܘܝܬ. ܗܘ̇ ܕܠܗܕܐ ܡܟܝܪܘܬܐ ܢܡܘܣܐܝܬ ܓܒܬܬ. ܘܠܫܦܝܪܘܬ ܡܢܟܦܘܬܐ ܕܙܘܘܓܐ ܒܐܝܕܝ ܫܠܝ̈ܚܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܠܢ ܐܰܫܠܶܡܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܕ ܠܘܩܬܐ ܬܗܘܐ ܡܟܝܪܘܬܐ ܘܚܕܝܘܬܐ ܕܐܢܬܬܐ ܥܡ ܓܒܪܐ. ܗ̇ܝ ܕܒܗ̇ ܟܠܗܘܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܘܢܒ̈ܝܐ ܐܡ̈ܗܬܐ ܘܙܕ̈ܝܩܐ ܐܶܬܒܰܪܟܘ܀

ܘܗܫܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܡܦܣܝܢܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢܢ ܠܟ ܗܘ̇ ܕܟܠ ܡܒܪܟ ܐܢܬ ܘܡܢ ܟܠ ܡܬܒܪܟ ܐܢܬ. ܕܬܫܟܢ ܠܢ ܒܘܪܟܬܐ ܫܦܝܥܬܐ ܘܟܠ ܡܬܬܪܡܢܝܬܐ. ܘܰܬܒܰܪܶܟ ܠܘܩ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܝܕ̈ܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܝ̈ܢ ܠܗܢܘܢ ܕܢܣܒܢ ܠܗܢ ܠܫܘܪܪܐ ܕܡܟܝܪܘܬܐ. ܠܰܚܕܝܘܬܐ ܚܘܬ̈ܢܝܬܐ. ܠܕܘܪ̈ܐ ܡܝܬܪ̈ܐ ܘܡܰܩܰܠܣܪ̈ܐ.

ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܟܢܝܟܬܐ
ܘܟܚܕܬܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܟܕ ܒܗܠܝܢ ܡܦܪܢܝܢ
ܘܡܬܗܕܪܝܢ. ܘܒܗܠܝܢ
ܕܡܪܥܝܢ ܠܐܠܗܘܬܟ
ܡܗܠܟܝܢ:
ܚܕܘܬܢܐܝܬ ܘܝܬܝܪ
ܦܨܝܚܐܝܬ ܝܬܡܝܕܘܢ
ܠܒܢܘܢܐ ܕܥܢܝܢ ܘܠܗܘ
ܕܠܐ ܡܫܬܪܐ. ܘܚܕܐ
ܡܠܠܘܬ ܫܒܘܚܬܐ
ܢܡܪܒܘܢ ܠܟ ܘܠܐܒܘܟ
ܡܒܪܟܐ ܘܠܪܘܚܟ
ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ⁘

ܩܠܐ ܬܠܝܬܝܐ ܒܩ̄ܐܢܐ
ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ

ܠܐ ܬܙܘܥܝܢ ܥܕܬܐ
ܡܗܝܡܢܬܐ. ܘܠܐ
ܢܬܡܛ ܪܥܝܢܟܝ
ܕܠܐ ܡܚܠܦ ܐܢܐ ܠܟܝ
ܒܐܚܪܬܐ. ܕܠܐ
ܚܠܦܬܝܢܝ ܒܐܚܪܢܐ.
ܘܐܢ ܗܘ ܕܒܚܪܝ
ܫܘܠܡܐ ܡܫܬܪܝܐ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܠܟܝ
ܡܛܠ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟܝ
ܕܬܪܢܘܣ ܕܝܠܟܝ
ܡܬܩܢ. ܒܝܢ ܐܒܐ
ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ⁘

ܫܘ: ܠܐ ܡܡܬܘܡ ܗܘ̈ܝ
ܠܗ̇ ܐܟ ܗܕܐ ܡܟܪܬܐ
ܕܡܟܪ ܠܗ ܒܘܟܪܐ.

قال باللحن الثالث

إِنُونُو نوهْرُو شارِيرُو

لا تَجْزَعي أيَّتها البيعة المؤمنة، ولا تفتر عزيمتُك. فأنا لن أستبدلَك بأخرى، لأنّك لم تستبدليني بآخر. وإذا كان في الأيّام الأخيرة أنّ السماء والأرض زالتا، فلا يروعك ذلك، لأنّ عرشكِ مثبّتٌ بين الآب والابن والرّوح القدس.

الكاهن: المجد للآب ...

لم توجد قطُّ خطيبة كالتي خطبها البكر. فهو قد خطَبَها قبل تكوين جميع الأشياء، وبموتِه عمل لها عرساً. مُعلّقٌ على الصّليب وجنبهُ مفتوحٌ

Chant : Eno no nouhro chariro

N’aie pas peur Église fidèle, et que ta pensée ne craigne rien, car jamais je ne te changerai pour une autre, puisque tu ne m’as pas changé pour un autre. Et si à la fin des temps, le ciel et la terre sont détruits, toi, ne crains rien, car ton trône est fixé entre le Père, le Fils et l’Esprit.

Gloire au Père, etc.

Il n’y eut jamais d’épouse comme celle qu’épousa le Premier-né. Il se l’acquit avant toutes choses, et dans Sa mort lui fit le festin de noces. Il monta sur le bois et elle était près de Lui ; Il ouvrit Son côté et elle fut lavée par Son sang ; elle éleva la voix et dit : saint, saint, saint est le Fils en tout semblable à Son Père.

ܕܗܘ ܡܟܪܗ̇ ܡܢ ܩܕܡ ܟܠ ܡܕܡ. ܘܒܡܛܠܠܗ ܚܠܘܠܐ ܥܒܕ ܠܗ̇: ܬܠܐ ܒܩܰܝܣܐ ܘܗܝ ܥܠ ܓܢܒܗ. ܬܪܝܫ ܣܛܪܗ ܘܦܝܠܐ ܒܕܡܗ. ܘܐܪܝܡܰܬ ܩܠܗ̇ ܘܐܡܪܰܬ. ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܬ ܒܪܐ ܕܟܠܗ ܠܐܒܘܗܝ ܕܡܐ ܀

ܥܛܪܐ

ܚܬܢܐ ܕܩܘܫܬܐ ܘܕܫܪܪܐ ܕܡܬܡܟܪ̈ܢ ܠܗ ܒܬܘܠ̈ܬܐ ܢܦ̈ܫܬܐ ܕܟܝ̈ܬܐ. ܐܫܘܐ ܐܢܘܢ ܠܥܒ̈ܕܝܟ ܗܠܝܢ ܕܠܚܕ̈ܕܐ ܐܬܡܰܟܪܘ. ܘܠܟ ܩܰܒܠܘ ܡܨܥܝܐ ܕܚܰܬܢܘܬܗܘܢ ܒܝܕ ܒܨܝܪܘܬܢ: ܕܢܰܥܛܪ ܡܢܗܘܢ ܪܝܚܐ ܚܠܝܐ ܘܗܢܝܐ ܕܕܘܒܪ̈ܐ ܡܝܬܪ̈ܐ. ܘܰܕܢܶܗܘܐ ܒܝܢܬܗܘܢ ܚܘܒܐ ܫܪܝܪܐ ܘܫܰܝܢܐ ܘܫܠܡܐ ܘܐܘܝܘܬܐ ܠܐ ܚܫ̈ܝܫܬܐ. ܘܚܝܠ ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܗܝ ܕܢܛܪܘܢ ܕܟܝܘܬܐ ܠܚܕ̈ܕܐ ܒܢܦܫܐ ܘܒܦܓܪܐ. ܘܢܰܣܩܘܢ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܗܫܐ ܘܠܥܠܡܝܢ ܀

وهي على جنبه مضرَّجةٌ بالدمّ ترفعُ صوتها قائلةً: قدّوسٌ، قدّوسٌ قدّوسٌ أنت الابن المشابهُ للآب بكليّته.

أيّها الربّ الرّحيم ترأّف بنا وأعنّا

عطر

يا خَتَنَ الحَّقِ الذي لَهُ تُخطَبُ نُفوسُ البَتُولاتِ النَقيّة، وَفِّق عَبدَكَ وعبدَتَكَ هَذَينِ اللذين لَجأا إليكَ بِقِرانِهما عَلى يَدَينَا نَحنُ الحقيرين، لسيرةٍ فَاضِلةٍ فوَاحَةٍ بِعَرفٍ مِنَ الفضيلةِ زَكيٍّ، وأَن يتبادلا حُبّاً صَادِقاً ووئَاماً، وأُلفةً صافيةً وسلاماً. وأَعِنهُما على صِيانةِ العَفَافِ أحدُهما لصَاحِبِهِ نَفساً وجِسماً ليُسَبِّحَاكَ الآنَ وإلى الأبدِ. آمين.

‘Etro

Époux de justice et de vérité à qui se sont fiancées les âmes vierges et pures, fais que Tes serviteurs qui se fiancent l’un à l’autre et qui t’ont placé au milieu de leur union par l’intermédiaire de notre indignité, soient dignes que s’exhale d’eux le parfum doux et agréable des œuvres de vertu ; qu’entre eux existent l’amour vrai, la paix, la tranquillité et une concorde sans passion mauvaise ; fortifie-les pour qu’ils gardent la pureté l’un à l’égard de l’autre, dans l’esprit comme dans le corps ; et ils t’adresseront la gloire et les actions de grâce, ainsi qu’à Ton Père et à Ton Esprit Saint, maintenant …

Oraison de la bénédiction des anneaux

Seigneur Jésus-Christ, Époux de justice et de vérité, qui T'es fiancé à l'Église des nations et qui par Ton sang, lui as établi une dot, et lui as forgé un anneau avec les clous de la crucifixion ; Bénis, dans Ta grâce, ces anneaux que nous remettons à Ton serviteur N… et à Ta servante N…, comme a été béni l'anneau de la sainte Église. Celui-ci est l'anneau avec lequel s'est fiancée Sara à Abraham, Rébecca à Isaac et Rachel à Jacob ; et avec lequel le pouvoir de l'Égypte a été remis entre les mains de Joseph ; par sa force, Daniel fut délivré et honoré devant le roi. Il est l'anneau avec lequel fut reçu l'enfant prodigue. Celui-ci est l'anneau dont la vérité a enrichi les justes, et son commerce les marchands ; c'est un gage puissant ! Celui-ci est l'anneau qui invite les familles et les tribus aux fiançailles et aux festins, et qui rassemble les éloignés, et les familiarise les uns avec les autres. Il est l'anneau avec lequel les femmes se sont fiancées aux hommes, et avec lequel sont unis les époux et les épouses. Bénis + Seigneur ces anneaux afin qu'ils soient le signe et le sceau des vrais fiançailles de notre Fille N… avec notre Fils N… ; fais qu'ils reçoivent une bénédiction céleste et qu'ils portent des fruits : des fils et des filles de justice. Et fais, par Ta grâce, que leur promesse arrive à un terme parfait ; avec joie et exultation, ils te rendront gloire et action de grâces, maintenant …

صلاة تُتلى على الخاتمَين

أيُها الرَّبُ يسوعُ المَسيح خَتنُ الحَقِ والقِسطِ، الذي خَطَبَ لنَفسِهِ بيعةَ الأُممِ، وَبدمِهِ كَتَبَ لها مَهراً، وبمساميرِه أعطاها خَاتماً، بارِكْ بِنِعمَتِكَ: هَذَين الخاتَمَين اللذَّينِ نُعطيهِما عَبدَكَ وعَبدَتكَ، مِثلما تبارَكَ خَاتمُ البِيعَةِ المُقَدَّسة، هذا هوَ الخَاتَمُ الذي بِهِ خُطِبَت سارة لإبراهيم، ورِفقة لإسحق، وراحيلُ ليعقوب، وبهِ نالَ يوسُفُ سُلطانَ مِصرَ، ونَجا دانيالُ وحَازَ عِندَ المَلِكِ عِزَّاً، وقُبِلَ الابنُ الشاطِرُ عِندَ أَبيهِ. هذا هُوَ الخَاتَمُ الذي أَفادَ الأبرارَ بمِيثَاقِهِ والتُجَّار بشُيوعِهِ، وإنَّهُ عُربُونٌ لَو عَلِمتُم عَظيم. فإنَّهُ يَدعُو العَشائِرَ والقَبائِلَ إلى الخِطَب والأَعراسِ، ويُقرِّبُ بَينَ البَعيدِينَ، وبهِ تُخطَبُ النِساءُ للرِّجَالِ، ويَقترِنُ الأختانُ والعَرائسُ. فاجْعَلْهُما يا ربُّ خَاتماً صَالِحاً لِخِطبَةِ ابنتنا (فلانة) وابننا (فلان) ليُثمِرا أَولاداً بارّينَ وبارِكهُما وَبلّغ عَهدَهُما إلى حُسْنِ العُقبَى، لَيحمَدَاكَ وهُما فَرِحانِ الآنَ وإلى الأَبدِ. آمين.

ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܥܙܩܬܐ

ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܚܬܢܐ ܕܩܘܫܬܐ ܘܕܫܪܪܐ ܗܘ ܕܡܟܪ ܠܗ ܥܕܬ ܥܡ̈ܡܐ ܘܒܕܡܗ ܟܬܒ ܠܗ ܦܪܢܝܬܐ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܥܙܩܬܐ ܒܝܕ ܙ̈ܩܘܦܗ ܒܪܟ ܒܛܝܒܘܬܟ ܠܥܙܩܬܐ ܗܠܝܢ ܕܝܗܒܝܢܢ ܠܥܒܕܟ ܘܠܐܡܬܟ. ܐܝܟ ܕܐܬܒܪ̈ܟܬ ܥܙܩܬܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܗܕܐ ܗܝ ܥܙܩܬܐ ܕܒ̈ܗ ܐܬܡܟܪܬ ܣܪܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܪܦܩܐ ܠܐܝܣܚܩ ܘܪ̈ܚܝܠ ܠܝܥܩܘܒ ܘܒܗ ܐܫܬܠܡ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܨܪܝܢ ܒܐܝ̈ܕܝ ܝܘܣܦ ܘܒܚܝܠܗ ܐܬܦܨܝ ܕܢܝܐܝܠ ܘܩܕܡ ܡܠܟܐ ܐܬܝܩܪ ܘܒܗ ܐܬܩܒܠ ܗܘ ܒܪܐ ܐܣܘܛܐ. ܗܕܐ ܗܝ ܥܙܩܬܐ ܕܠܙܕܝ̈ܩܐ ܐܥܬܪ ܫܪܪܗ ܘܬܓ̈ܪܘܬܗ ܠܬ̈ܓܪܐ ܘܪܒ ܗܘ ܪܗܒܘܢܗ: ܗܕܐ ܗܝ ܥܙܩܬܐ ܕܩܪܝܐ ܠܫܪ̈ܒܬܐ ܘܫܒ̈ܛܐ ܠܡܟܘܪ̈ܐ

ܘܠܡܫܘܬ̈ܐ.
ܘܡܟܢܫܐ ܠܒܣ̈ܡܐ
ܘܟܢܘܫܬܐ ܠܣ̈ܓܕܐ
ܪ̈ܒܒܐ. ܘܒܗ ܡܬܡܟܪ̈ܢ
ܢܫ̈ܐ ܠܓܒܪ̈ܐ. ܘܒܗ
ܡܬܚܝܝܢ ܚܝ̈ܐ
ܘܟܠܠ̈ܬܐ ✝ ܒܪܟ ܡܪܝ
ܠܥܙܩ̈ܬܐ ܗܠܝܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ
ܚܒܒܐ ܘܫ̈ܡܐ
ܕܡܟܝܪܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ
ܕܒܪܬܐ ܕܝܠܢ ܦܠܢܝܬ
ܠܒܪܐ ܕܝܠܢ ܦܠܢ
ܘܢܫܡܠܘܢ ܒܘܪܟܬܐ
ܫܡܝܢܬܐ ܘܢܗܘܘܢ
ܡܦܪ̈ܝܢܐ ܕܒܢ̈ܝܐ
ܘܕܒܢ̈ܬܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ.
ܘܫܒܚ ܒܚܒܘܬܟ
ܕܢܐܬܐ ܒܘܘܕ̈ܝܗܘܢ
ܠܫܘܡܠܐ ܫܦܝܪܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܫܕ̈ܝܢ
ܘܕܚܝܢ ܐܗܡܘܢ ܠܟ
ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܘܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀
ܘܡܢܝܦ ܐܝܕܗ ܟܗܢܐ
ܘܡܪܦܦ ܥܠ ܥܙܩ̈ܬܐ
ܘܐܡܪ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܡܒܪ̈ܟܢ ܐܠܝܢ ܥܙܩ̈ܬܐ
ܗܠܝܢ ܠܫܘܡܠܐ
ܚܕ̈ܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ
ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ:
ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ

يُدير الكاهن يده مرفرفاً على الخواتم قائلاً بصوت مرتفع:

لِيُبارَكْ هذان الخاتمان إتماماً لأفراحِ أبناء البيعة المقدّسة

الشّعب: بارخْمور

Le prêtre agite sa main sur les anneaux en disant à haute voix :

Bénis sont ces anneaux, pour la plénitude de la joie des Fils de la sainte Église,

Dia : Barekhmor (Bénissez Seigneur)

Cél: Au nom du Père Amin, et du Fils Amin, et de l'Esprit vivant et saint, pour la vie éternelle. Amin.

ܟܗܢܐ: ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ
ܐܡܝܢ ܘܒܪܐ ܐܡܝܢ
ܘܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ
ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

الكاهن: باسم الآب+ آمين
والابن+ آمين والرّوح الحيّ
القدّوس للحياة الأبديّة آمين

ܘܝܗܒ ܟܗܢܐ ܥܙܩܬܐ
ܠܚܬܢܐ ܘܐܡܪ ܨܠܘܬܐ
ܗܕܐ

ܝܡܝܢܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܬܬܦܫܛ
ܒܪ̈ܚܡܐ ܠܘܬܟ.
ܘܬܩܒܠ ܡܢܗ ܥܡ
ܥܙܩܬܐ ܗܕܐ ܓܠܝܬܐ
ܕܡܟܝܪܘܬܟ ܛܝܒܘܬܐ
ܟܣܝܬܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܐ
ܘܗܝ ܗܕܐ ܝܡܝܢܐ
ܡܠܝܬ ܛܒ̈ܬܐ ܘܡܗܒܬ
ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܬܗܘܐ ܥܡܟ
ܘܬܢܛܪܟ ܟܠܗܘܢ
ܝܘܡ̈ܬܐ ܕܚܝ̈ܝܟ
ܐܡܝܢ܀

ويُعطي الخَتن الخَاتَم تالياً هَذِهِ الصلاة

بَسطَ ربُّنا يَسوعُ المسيحُ إِليكَ يَمينَ المَعُونةِ راحِماً، لِتَنالَ مِنهُ معَ خاتَمِ خِطبَتِكَ هذا الطاهِرِ ما يَجودُ بِهِ لكَ مِن نِعمةٍ وبَرَكَةٍ باطِنةٍ. وحاطَتكَ هَذِهِ اليَمينُ الجَزيلَةُ الخَيرَاتِ والمُسبِغَةُ البَرَكاتِ بِحِراسَتِها أيّامَكَ كُلَّها آمين

Le prêtre remet l'anneau à l'époux en récitant la prière suivante :

Que la main droite de notre Seigneur Jésus Christ se tende vers toi dans la miséricorde, et que tu reçoives de Lui, avec cet anneau apparent de tes fiançailles, la grâce cachée de la miséricorde ; et que cette main pleine de bienfaits et dispensatrice de bénédictions soit avec toi et te garde tous les jours de ta vie. Amin.

ܘܝܗܒ ܥܙܩܬܐ ܠܟܠܬܐ
ܘܐܡܪ

ܝܡܝܢܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܬܬܦܫܛ
ܠܘܬܟܝ ܒܥܕܢܐ ܗܢܐ
ܒܪ̈ܚܡܐ. ܘܬܩܒܠܝܢ
ܡܢܗ ܥܡ ܥܙܩܬܐ ܗܕܐ
ܓܠܝܬܐ
ܕܡܟܝܪܘܬܟܝ.. ܐܦ
ܒܘܪܟܬܐ ܟܣܝܬܐ
ܕܡܪܚܡܢܘܬܐ. ܗܝ
ܕܡܥܬܪܐ ܠܡܩܒ̈ܠܢܘܗ̇

ويُعطي العَروسَ الخَاتَم قائلاً:

بَسطَ رَبُّنا يَسوعُ المَسيحُ إليكِ يَمينَ المَعونَةِ راحِماً، لِتَنالي مِنهُ معَ خَاتَمِ خِطبَتِكِ هذا الطاهِرِ، ما يَجودُ بِهِ لكِ مِن بَركَةٍ باطنةٍ لا يَشُوبُها كآبةٌ، وتُكسِبُ الذينَ يحوزُونَها غِنَىً لا حَدَّ لهُ فتَنعَمينَ بالعَافِيَةِ نَفساً وجِسماً وتَحمَدينَهُ بِصَدرٍ مُنشَرِحٍ إلى الأَبدِ. آمين

Et il remet l'anneau à l'épouse en disant :

Que la main droite de notre Seigneur Jésus Christ se tende vers toi en ce moment, dans la miséricorde ; et que tu reçoives de Lui, avec cet anneau apparent de tes fiançailles, la grâce cachée de la miséricorde, celle qui enrichit démesurément ses récepteurs et ne s'accompagne d'aucun mal ; et qu'avec la santé de l'âme et du corps et la joie du cœur tu lui rendes gloire à jamais. Amin.

ܕܠܐ ܟܠܐ ܘܟܐܒܐ
ܠܬ ܫܡܗ: ܘܒܝܕ
ܚܘܠܡܢܐ ܕܢܦܫܐ
ܘܕܦܓܪܐ ܘܒܚܕܘܬܐ
ܕܠܒܐ ܬܫܡܫܢ ܠܗ
ܬܫܒܘܚܬܐ
ܠܥܠܡܝܢ :·

ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܡܟܝܪ̈ܐ ܬܪ̈ܝܗܘܢ

ܡܪܝܐ ܕܨܒܐ ܒܚܝ̈ܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܗܘ ܢܨܒܐ ܒܚܝ̈ܝܟܘܢ ܘܢܒܪܟ ܡܟܘܪܘܬܟܘܢ.. ܡܫܝܚܐ ܚܬܢܐ ܫܡܝܐ ܢܚܬܘܡ ܚܬܢܘܬܟܘܢ ܒܚܬܢܘܬܗ ܕܫܪܪܐ ܘܝܡܝܢܗ ܬܐܓܢ ܥܠܝܟܘܢ ܘܬܢܛܪܟܘܢ ܡܢ ܟܠ ܢܟܝ̈ܢܝܢ - ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܦܐܪ̈ܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܘܕܪ̈ܚܡܐ. ܘܬܚܕܘܢ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܕܚܕܝ ܐܒܪܗܡ ܒܐܝܣܚܩ ܘܐܝܟ ܐܝܫܝ ܒܕܘܝܕ ܘܐܝܟ ܚܢܐ ܒܫܡܘܐܝܠ ܘܐܝܟ ܐܗܪܘܢ ܒܐܠܝܥܙܪ. ܘܢܫܬܒܚ ܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܒܝܢܬܟܘܢ ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܥܠܝܟܘܢ

صلاة على الخطيبَين

ليُسرَّ بحياتِكما الرّبُّ الّذي يُريدُ حياةَ النّاسِ جميعًا، مبارِكًا خُطبَتَكُما، وليُتمِّم المسيحُ ختنُ الحقِّ عِرسَكُما وَلْيَستِرْكُما، وَليَصُنْكُما من أصنافِ المَضارِّ، وَليُعطيكُما ثمارَ البركةِ فتفرحان بهم فرحَ ابراهيمَ بإسحقَ، وإسحقَ بيعقوبَ، ويعقوبَ بيوسُفَ، ويسّى بداوُدَ، وحنّة بصموئيلَ، وهارونَ بأليعازرَ، وليُمجَّدْ بكُما اسمُ اللهِ الّذي له الحمدُ وعلينا بركاتُهُ ورحَماتُه إلى الأبدِ آمين

Prière sur les deux époux

Que le Seigneur qui veut la vie des hommes, se complaise dans votre vie et bénisse vos fiançailles. Que le Christ, l'époux céleste, scelle vos épousailles par les Siennes, et que sa droite descende sur vous et vous garde de tout tort. Que le Seigneur vous donne des fruits de bénédiction et de miséricorde, en qui vous mettrez votre joie, comme Abraham a mis sa joie en Isaac, Jessé en David, Anne en Samuel et Aaron en Eléazar. Et que le nom de Dieu soit glorifié au milieu de vous ; à Lui la gloire, et que Ses bénédictions et Ses miséricordes soient sur vous à jamais. Amin.

Prière finale

Et vous, mes frères fidèles qui êtes venus et qui avez assisté à ce témoignage voulu par Dieu, que Lui-même vous donne un bon salaire et vous récompense toujours par des bienfaits. La croix de notre Seigneur Jésus Christ vous protège jour et nuit du Malin et de ses forces, pour toujours. Amen.

Hymne : sur l'aire de St Jacques

Ton histoire, ô Église, aiguillonne l'esprit rationnel pour qu'il recueille entre les lignes une couronne à ta splendeur. Mais comment le pauvre esprit relaterait-il ton histoire, alors qu'il s'est montré inhabile à louer l'époux ton Seigneur.

Voici sur ton front le vénérable signe de la croix redoutable, et dans ta bouche, une perle trempée dans Son Sang.

Le jeune homme qui s'est fiancé à toi ressemble au cerf et au faon. Heureuse sois-tu et à Lui la gloire démesurée.

Fin du rite de la bénédiction des anneaux des fiancés

صلاة الختام

وأنتم يا إخوتَنا المؤمنين، يا مَن حَضرْتُم لهذه الشّهادةِ الواجبةِ مِن قِبَلِ الله، جَزاكم الله أجرًا صالِحًا، وكافَأكُم بأحْسَنِ الهِباتِ، وصانَكُم صليبُ ربِّنا يسوعَ المسيحِ مِنَ الشِّريرِ وجنودِه ليلاً ونهارًا آمين

طلبة بوزن مار يعقوب

إنّ قصَّتَكِ أيّتها الكنيسة تحثّ العقل الثاقب أن يضفر لبهائِكِ إكليلاً من المراقي الشعريّة، فكيف بوسع العقل الضعيف أن يصف قصّتَكِ وقد أضحى عاجزاً عن إيفاء المجد للختنِ سيِّدِك

ها هوذا رسمه الجليل، الصليب الرّهيب بين عينيكِ، وفي فيكِ جوهرةٌ ممرّغةٌ بدمه. خطيبُكِ الفتيّ أشبه بالأيّل والغزال. فلكِ الطوبى وله المجد الّذي لا يُقاس

انتهت صلاة الخطبة

ܒܘܪ̈ܟܬܗ ܘܪ̈ܚܡܘܗܝ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܨܠܘܬܐ ܕܚܘܬܡܐ

ܘܐܢܬܘܢ ܐܚ̈ܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܕܐܬܝܬܘܢ ܘܐܬܟܢܫܬܘܢ ܒܣܗܕܘܬܐ ܗܕܐ ܡܙܕܩܬ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܐܓܪܐ ܛܒܐ ܘܢܦܪܘܥܟܘܢ ܛܒ̈ܬܐ ܒܟܠܙܒܢ. ܘܨܠܝܒܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܢܛܪܢܐ ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܚܝ̈ܠܘܬܗ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ⁖

ܒܥܘܬܐ

ܒܩܝܢܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ

ܫܪ̈ܒܟܝ ܥܕܬܐ ܗܐ ܙܩܦ ܠܗ ܠܡܕܥܐ ܡܠܝܠܐ. ܕܠܦܐܝܘܬܟܝ ܡܢ ܒܝܬ ܫܘ̈ܩܐ ܢܒܐ ܟܠܝܠܐ.

ܘܐܝܟܢ ܡܨܐ ܠܡܐܡܪ ܫܪ̈ܒܟܝ ܡܕܥܐ ܡܣܟܢܐ. ܕܡܢ ܠܫܒܘܚܗ ܕܚܬܢܐ ܡܪ̈ܟܝ ܗܘܐ ܚܠܝܫܐ. ܗܐ ܒܗ ܠܦܬ̈ܟܝ ܪܘܫܡܗ ܡܝܩܪܐ ܨܠܝܒܐ ܕܚܝܠܐ. ܘܦܘܡ

ܦܘܩܕܝ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܕܒܕܡܗ ܦܝܠܐ.
ܓܠܝܐ ܕܡܪܕܪܝ ܕܡܐ
ܠܟܠܝܐ ܘܟܠܟܘܪܝܐ.
ܓܪܝ ܕܝܢ ܓܘܒܐ ܘܠܗ
ܥܒܒܘܚܬܐ ܕܟܠ
ܡܫܫܪܝܠܐ.

ܫܠܡ ܓܪܫܐ ܕܥܘܕܪ
ܠܘܩܒܠ ܕܫܡܝܢ
ܘܪܠܠܬܐ

Deuxième service : Bénédiction des couronnes

Cél: Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Ass : Et que Sa miséricorde et Sa grâce abondent en nous, pauvres pécheurs, dans les deux siècles et jusqu'au siècle des siècles.

Prière d'introduction

Rends-nous dignes, Seigneur, de Ton festin qui n'a pas de fin, de Ta chambre nuptiale qui ne connaît pas de déclin ; et avec les convives qui sont invités à ce festin, invite-nous à Tes joies éternelles ; pour qu'avec eux et parmi eux, nous Te rendions gloire et actions de grâces, ainsi qu'à Ton Père et à Ton Esprit Saint maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Qolo : sur le ton de Emo dkhitho

Le Christ qui a béni les premiers justes, que Lui-même bénisse Ses serviteurs par l'abondance de Sa grâce. Dieu aie pitié de nous.

Seigneur qui as béni Adam et Ève, bénis Tes serviteurs par l'abondance de Ta grâce. Dieu aie pitié de nous.

Bénis Seigneur l'époux et l'épouse et rends-les dignes

الخدمة الثانية

تبريك العرسان في العرس

الكاهن: يسبّح: المجد للآب والابن والرّوح القدس

الشعب: وعلينا نحن الضعفاء الخطاة فيض الرّحمة والحنان في العالمين وإلى أبدِ الآبدين آمين

صلاة

الكاهن: اجعلْنا أيّها الرّبُّ الإله أهلاً لذلك العُرْسِ الّذي لا يزول والخِدرِ الّذي لا يحولُ، وأنعِمْ علينا بأفراحِك الأبديّة مع مَدعوّي ذلك العِرس، لكي معَهُم وفيما بينَهم نسبِّحَك ونَشكُرَك وأباكَ وروحَك القدّوس الآن وإلى أبدِ الآبدين

قال بلحن إمُو دْخيثُو

إنّ المسيح الّذي بارك الأبرار الأوّلين هو يُبارك عبديه بجزيل رأفته. ارحمْنا يا الله

ܬܫܡܫܬܐ ܕܬܪܬܝܢ
ܬܘܒ ܛܟܣܐ ܕܒܘܪܟ ܚܬܢ̈ܐ ܘܟܠ̈ܠܬܐ ܘܟܠܝ̈ܠܐ ܒܡܫܬܘܬܐ

ܩܕܡܬ ܟܗܢܐ ܡܫܒܚ. ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

ܘܥܢܝܢ ܡܫܡ̈ܫܢܐ: ܘܥܠܝܢ ܡܚܝ̈ܠܐ ܘܚܛܝ̈ܐ ܘܫܪ̄

ܨܠܘܬܐ

ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܡܫܬܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܦܓܪܐ ܘܠܓܢܘܢܐ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܡܫܬܪܐ. ܘܥܡ ܚܕܘ̈ܬܐ ܕܐܙܕܡܢܘ ܠܗ̇ ܡܫܬܘܬܐ.. ܐܝܬܝ ܠܢ ܠܚܕ̈ܘܬܟ ܕܠܥܠܡ. ܐܝܟܐ ܕܥܡܗܘܢ ܘܒܝܢܬܗܘܢ ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ܀

ܩܠܐ ܒܩܝܢܬܐ ܕܐܡܐ ܕܟܝܬܐ

ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܶܟ ܠܟܐܢ̈ܐ ܩܕܡܝ̈ܐ. ܗܘ ܢܒܪܶܟ ܠܥܒ̈ܕܘܗܝ ܒܣܘܓܐܐ ܕܛܝܒܘܬܗ.. ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ܀

ܡܪܝܐ ܕܒܰܪܟ ܠܐܕܡ ܘܠܚܘܐ. ܒܰܪܟ ܠܥܰܒܕܝܟ ܒܫܘܦܥܐ ܕܛܝܒܘܬܟ. ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ܀ ܒܰܪܶܟ ܡܪܝܐ ܠܚܬܢܐ ܘܠܟܠܬܐ. ܘܐܥܠ ܐܢܘܢ ܕܢܶܥܠܘܢ ܠܓܢܘܢ ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ܀

ܩܘܩܠܝܘܢ ܫܒܝܚܐ

ܡܪܝܐ ܒܚܝܠܟ ܢܚܕܐ ܡܠܟܐ ܗ̄ ܘ ܗ̄ ܘܒܦܘܪܩܢܟ ܢܕܘܨ ܪܘܪܒܐܝܬ. ܪܓܬܐ ܕܠܒܗ ܝܗܒܬ ܠܗ ܗ̄ ܘ ܗ̄ ܘܨܒܘܬܐ ܕܣܦܘܬܗ ܠܐ ܟܠܝܬܝܗܝ. ܡܛܠ ܕܩܕܡܬܝܗܝ ܒܒܘܪܟܬܐ ܛܒܬܐ ܗ̄ ܘ ܗ̄ ܘܣܡܬ ܒܪܫܗ ܟܠܝܠܐ ܡܫܒܚܐ. ܚܝܐ ܫܐܠܟ ܘܝܗܒܬ ܠܗ ܗ̄ ܘ ܗ̄ ܢܘܓܪܐ ܕܝܘܡܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

ܫܘ̄ܒ̄ܚ. ܥܩܒܐ

ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܫܬܪܪܬ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܬܫܒܚܬܐ ܡܙܡܪܐ ܠܟ ܟܕ ܐܡܪܐ.

أيّها الربّ الّذي بارَكَ آدمَ وحوّاء، بارِكْ عبدَيكَ بوفرة نعمتِكَ. ارحمْنا يا الله

يا ربّ، بارِكْ العريس والعروس وأهّلهما لدخولِ خِدْرِكَ. ارحمْنا يا الله

قوقليون (مز 21)

يا ربُّ بقوَّتِكَ يفرحُ الملك هللويا ما أشدَّ ابتهاجَهُ بِخَلاصِكَ شهوةَ قلبِهِ أعطَيْتَهُ هللويا ومُنيَةَ شَفَتَيهِ لم تحرِمْهُ لأنَّكَ بادَرْتَهُ ببركةٍ وخَيرٍ هللويا وَتَوَّجْتَ رأسهُ بإكليلِ مجدٍ حياةً سألكَ فأعطَيْتَهُ هللويا طولَ الأيّامِ أبدَ الدّهورِ

المجد للآب ... عقبو

أيها المسيح إنّ الكنيسة قد تثبّتت بالإيمان، وهي بدون انقطاع تهتف لك بالتسابيح قائلةً: قدوس الذي لا يموت، مخلّص نفوسنا أجمعين.

d'entrer dans Ta chambre nuptiale. Dieu aie pitié de nous.

Quqliun (Ps 21, 2-5)

Seigneur, le roi se réjouit de Ta force, Halélouya ! Halélouya ! et Ton secours le remplit d'allégresse.

Tu lui as donné le désir de son cœur, Halélouya ! Halélouya ! et Tu ne lui as pas refusé ce que demandaient ses lèvres.

Car Tu l'as prévenu de bénédictions exquises, Halélouya ! Halélouya ! Tu as placé sur sa tête une couronne glorieuse.

Il T'a demandé la vie et Tu la lui as donnée ; Hallélouya ! Hallélouya ! De longs jours à jamais.

Cél: Gloire au Père, etc.

'Eqbo

L'Église sainte a été fortifiée par la foi, ô Christ ; c'est pourquoi elle proclame sans cesse Tes louanges disant : Saint ô immortel, sauveur de toutes nos âmes.

Le diacre : Tenons-nous bien ! Seigneur aie pitié !

ܡܒܝܢܐ ܟܠ ܡܝܘܬܐ ܦܪܘܩܐ ܕܢܦܫ̈ܬܐ ܕܟܠܢ ⁘

ܡܫܡܫܢܐ: ܣܛܘܡܢ ܩܐܠܘܣ ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ

الشماس: لنقف حسناً. كيرياليسون.

ܦܪܘܡܝܘܢ

ܫܘܒܚܐ ܠܗܘ ܚܬܢܐ ܪܘܚܢܐ. ܠܗܘ ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ. ܠܗܘ ܟܠܝܠܐ ܕܠܐ ܥܒܪ. ܠܗܘ ܬܓܐ ܕܠܐ ܦܣܩ. ܠܗܘ ܡܫܡܠܝܢܐ ܕܚܬ̈ܢܢ. ܘܡܦܨܚܢܐ ܕܟܠ̈ܬܢ. ܘܡܡܠܝܢܐ ܕܚܕܘܬܢ. ܘܡܥܒܪܢܐ ܕܥ̈ܩܬܢ. ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܕܡܝܬܪ̈ܬܢ. ܗܘ ܕܡܦܨܚ ܠܚܬ̈ܢܐ ܘܠܟܠ̈ܬܐ. ܘܠܡܙܡ̈ܢܐ ܛܒ̈ܐ ܒܓܢܘܢܗ ܝܐܝܐ. ܕܠܗ ܝܐܝ ܫܘܒܚܐ ܒܗܢܐ ܥܕܢܐ ܕܫܘܡܠܝܐ ܚܕܘܬܐ ܕܥܒ̈ܕܘܗܝ ܘܒܟܠ ܥܕ̈ܢܝܢ ܠܥܠܡܝܢ ⁘

فروميون

حمداً للختنِ الروحانيّ والملكِ السموي، الذي إكليلُ مُلكِهِ لا يزول، وتاجُ سلطانِهِ لا يحول، مكمِّلُ عُرساننا ومفرِّحُ عرائسنا، ومتمِّمُ مسرّاتنا، وكاشفُ غمومِنا، ومكمِّلُ فضائلنا، الّذي يُبهج الأختانَ والعرائسَ والمدعوّين الصّالحين في خدرِهِ البهيّ، إيّاهُ نسبّحُ في هذا أوانِ إتمامِ فرحِ عبديه وفي جميعِ الأوقاتِ إلى الأبد.

Proimion

Gloire à l'Époux spirituel, au Roi céleste, à la Couronne qui ne passe pas, au Diadème qui ne périt pas ; à Celui qui rend parfaits nos époux et heureuses nos épouses ; qui nous remplit de joie, dissipe nos difficultés, et accomplit notre exultation ; à Celui qui réjouit les époux et les épouses, et les bons convives dans sa magnifique chambre nuptiale ; à Lui convient la gloire en ce moment de l'accomplissement de la joie de Ses serviteurs, en tout temps et pour toujours.

ܣܕܪܐ

ܐܠܗܐ ܕܒܪܐ ܫܡܝܐ ܒܚܟܡܬܗ. ܘܪܩܥ ܐܪܥܐ ܥܠ ܡܝܐ ܒܚܝܠܗ. ܘܥܒܕ ܡܠܐܟܐ ܠܫܘܒܚܐ

السدر

أيّها الإله الذي خلقَ السّماءَ بحكمتِهِ، وبسَطَ الأرضَ على المياهِ بقدرتِه، وبرأَ ملائكتَهُ لتمجيدِ اسمِه، وأنشأَ آدَمَ مثالاً جميلاً لربوبيّتِه، وجعلهُ في

Sédro

Dieu, Toi qui as créé le ciel par Ta sagesse, as fixé la terre sur les eaux par Ta force, et as fait les anges pour la gloire de Ton Nom ; Tu as créé Adam, image de Ta grandeur et beau à Ta ressemblance, et Tu l'as établi en Éden pour qu'il l'habite joyeusement. Et Dieu dit : il n'est pas bon qu'Adam soit seul, mais Nous lui ferons une aide qui soit avec lui. Et Dieu fit tomber un profond sommeil sur Adam et il s'endormit. Et Il prit une côte de ses os, et Il en fit Ève, l'épouse, et Il la lui donna. Et Adam se réveilla de son sommeil et vit Ève et dit : celle-ci, on l'appellera femme car c'est de l'homme qu'elle a été prise. Et Dieu les bénit en Éden et dit : Croissez et multipliez, et remplissez la terre et dominez-la. Soumettez les poissons de la mer et les oiseaux du ciel.

Toi maintenant Seigneur clément et ami des hommes, bénis Tes serviteurs que voici et qui implorent Ta bénédiction. Etablis la limite de leur mariage dans Ta prescription, et affermis-les et avise-les par l'intermédiaire de ma bassesse qui eut part au rang des prêtres, cette part qui, selon Ta parole, domine dans les hauteurs et les profondeurs. Rapproche-les de Toi afin qu'ils s'affermissent dans Ta crainte, et qu'ils soient des arbres portant de bons fruits à Ta gloire. Qu'ils soient unis l'un à l'autre dans l'amour et la charité sans fausseté. Et qu'ils soient un qui ne connaît pas d'opposition en soi. Désormais on ne dira pas deux opposés, mais deux joints, accordés et sauvegardés comme la pupille de l'œil. Toi, Seigneur, Tu as dit par Ton Fils bien-aimé que l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et les deux ne feront qu'une seule chair. Accorde-leur de s'attacher l'un à l'autre et d'honorer leurs parents afin qu'ils soient à leur tour honorés par leurs fils conformément à la parole de l'apôtre divin qui dit : Maris aimez vos femmes comme

فردوس عدن لِيَسكُنَ فيه مغبوطاً، وقال: لا يحسنُ بآدَمَ أن يبقى وحدَهُ لكن نصنعُ له مُعيناً يكونُ معهُ. فألقى عليه سُباتاً وأخذَ إحدى أضلاعِهِ وخلَقَ حوّاءَ عروساً له. واستيقظَ آدمَ من نومِهِ ورأى حوّاءَ فقال: هذه تُسمّى امرأةً لأنّها من المرءِ أُخِذَتْ. وبارَكَهما الله في عدن وقال اِنموا واكثُروا واملأوا الأرضَ واستولوا عليها، وتسلَّطوا على سمَكِ البحرِ وطيرِ السموات جُمْلَةً.

فبارِكْ أيُّها الربُّ الرؤوفُ اللّطيفُ بالعباد: عبدَكَ وأمَتَكَ هذين اللّذين يسألانِكَ البركَةَ، وَحَذِّرْهما تحذيراً على يديَّ أنا الضعيفَ الّذي صارتْ حِصّتي درجَةُ الكهنوتِ الّتي بكلمَتِكَ خُوِّلَتْ في العُلى والعُمْقِ سُلطاناً، وقرِّبْهما إليكَ ولْيَثْبُتا في طريقِ مخافَتِكَ، ويصيرا شجرتين تُثمرانِ ثِماراً صالِحَةً لتسبيحِكَ. لِيَتَّحِدا أحدُهُما برفيقِهِ بمحبَّةٍ وَمَوَدَّةٍ لا غشَّ فيها، ويصيرا واحداً لا يقبلُ مضادَّةً منهُ وإليه، فلا يُعتبرانِ بعد هذا اثنين متخاصِمين لكن اثنان مختلطان متسالمان مصونان

ܕܥܡܗ. ܘܥܒܕ ܠܐܕܡ ܨܠܡܐ ܕܒܪܘܬܗ ܘܥܒܕܐ ܒܕܡܘܬܗ. ܘܣܡܗ ܒܓܘ ܥܕܢ ܕܢܥܡܪ ܒܗ ܫܦܝܪܐܝܬ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܫܦܝܪ ܕܢܗܘܐ ܐܕܡ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܠܐ ܕܢܥܒܕ ܠܗ ܡܥܕܪܢܐ ܕܢܗܘܐ ܥܡܗ. ܘܐܪܡܝ ܐܠܗܐ ܫܢܬܐ ܥܠ ܐܕܡ ܘܕܡܟ. ܘܢܣܒ ܚܕܐ ܡܢ ܓܒܘܗܝ ܘܥܒܕܗ ܠܚܘܐ ܟܠܬܐ ܘܝܗܒܗ ܠܗ. ܘܐܬܬܥܝܪ ܐܕܡ ܡܢ ܫܢܬܗ ܘܚܙܐ ܠܚܘܐ ܘܐܡܪ: ܗܕܐ ܬܬܩܪܐ ܐܢܬܬܐ ܡܛܠ ܕܡܢ ܓܒܪܐ ܐܬܢܣܒܬ. ܘܒܪܟ ܐܠܗܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ: ܦܪܘ ܘܣܓܘ ܘܡܠܘ ܐܪܥܐ ܘܟܒܘܫܘܗ: ܘܐܫܬܠܛܘ ܒܢܘܢܝ ܝܡܐ ܘܒܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ.

ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܚܢܢܐ ܘܪܚܡ ܐܢܫܐ ܡܪܝܐ. ܒܪܟ ܠܥܒܕܝܟ ܗܠܝܢ ܕܒܥܝܢ ܡܢܟ ܒܘܪܟܬܐ. ܘܣܝܡ ܬܚܘܡܐ ܕܙܘܘܓܗܘܢ

Christ a aussi aimé Son Église. Et femmes aimez vos maris comme l’Église a aimé le Christ. Et donne-leur aussi qu’ils soient des parents qui ne contrarient pas leurs fils, et que leurs fils leur soient obéissants comme Saint Paul l’a commandé et prévu, et qu’ils apprennent ce qui leur est profitable et rapproche de Dieu, et qu’ils s’éloignent de toute perdition. Et ils seront dignes de Te servir honorablement, par la grâce, la pitié et l’amour pour l’humanité de Ton Fils saint et bon, à qui nous rendons gloire et grâce, ainsi qu’à Toi et à Ton Esprit Saint, maintenant …

كَحَدْقَةِ العينِ. فإنَّكَ أنت القائلُ بلسانِ ابنِكَ الحبيب أن يترُكَ الرّجلُ أباهُ وأُمَّه ويَلزمَ امرأتَهُ ويكونان كلاهما جسداً واحِداً. وهَبْ لهما أن يوقِّرا أبويهِما فيُوقِّرْهما أولادُهُما، عملاً بما أوصى الرّسولُ القدّيسُ بولس بقولِه: أيّها الرّجال أحبّوا نساءَكُم كما أحبَّ المسيحُ بيعَتَهُ. ويا أيّتها النّساء أحبِبْنَ أزواجَكُنَّ كما أَحَبَّتِ المسيحَ كنيستُه. وأنعِمِ عليهما ليصيرا والدينِ لا يُغضِبانِ أولادَهُما، وأن يكونَ أولادُهما طائعينَ لهما مثلما أوصى القدّيسُ بولس محذِّراً، وأن يتعلّما ما يُفيدُ ويُقرِّبُ إلى الله، ويُجانِبا ما يوجِبُ الخُسرانَ، ويستأهِلا أن يَعبُدَاكَ عبادةً صالحةً وذلكَ بفضلِ ابنِكَ القدّوس ورأفتِهِ وعطفِهِ على العباد، فنسبِّحَكَ وإيّاهُ وروحَكَ الصّالح الآنَ وإلى دهرِ الدّاهرين.

ܘܢܐܡܪܘܢ
ܠܐܒܗܝܗܘܢ.
ܕܢܬܐܡܪܘܢ ܡܢ
ܒܢܝܗܘܢ ܐܝܟ ܡܠܬܗ
ܕܥܠܝܐ ܐܠܗܐ
ܕܐܡܪ: ܕܟܬܒ̈ܐ ܐܚܒܘܢ
ܢܫܟܘܢ ܐܝܟ
ܕܡܫܝܚܐ ܐܚܒ
ܠܟܬܒܗ. ܘܢܒܝܐ
ܐܚܝܢ ܠܬܠܡܝܕܝܢ
ܐܝܟܐ ܕܠܡܫܝܚܐ
ܐܚܒ ܠܒܝܬܗ. ܘܫܒܒ
ܗܒ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ
ܐܒܗܬܐ ܕܠܐ ܡܪܓܙܝܢ
ܠܒܢܝܗܘܢ. ܘܕܢܗܘܘܢ
ܒܢܝܗܘܢ ܡܫܬܡܠܝܢ
ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܦܘܠܘܣ
ܐܠܗܐ ܦܩܕ ܘܙܗܪ.
ܘܕܢܐܠܦܘܢ ܗܠܝܢ
ܕܡܘܬܒܢ ܘܡܩܒܢ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ.
ܘܕܢܬܪܚܡܘܢ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܡܚܫܒܢ.
ܘܕܢܫܒܩܘܘܢ
ܕܢܦܠܚܘܢ ܠܟ
ܒܚܕܘܬܐ ܓܒܬܐ..
ܒܓܒܘܬܐ ܘܒܒܝܡܐ
ܘܒܪܚܡܬ ܛܝܒܘܬܐ
ܕܝܚܝܕܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ
ܡܕܝܢܐ ܘܓܒܠܐ ܕܒܚܡܗ
ܘܥܡ ܪܘܚܟ ܡܕܝܢܐ
ܢܗܘܐ ܠܟ ܫܘܒܚܐ

Qolo (Ct 4, 1.11)

Comme tu es belle, fille des nations, comme tu es belle ! Le roi Salomon t’a chantée, Église sainte. Tes lèvres distillent le miel, et le parfum de tes vêtements est comme celui de la rose en avril; Tu es toute belle ! ô Église ! Et il n’y a pas de tache en toi ! Le Christ-Roi te garde parce que tu adores Sa croix ; Halélouya ! Halélouya !

Qui est-ce cette fille du roi dont David disait qu’elle se tenait dans une grande gloire à la droite du Seigneur ; son vêtement est la splendeur et son manteau la lumière ; sur les nuages du vent elle est glorieuse ; son pouvoir s’étend d’un bout de la terre à l’autre ? C’est elle, l’Église fidèle qui se tient debout toute resplendissante Halélouya ! Halélouya !

‘Etro

Oui, Seigneur, accepte cet encens que nous avons offert devant Ta divinité très-haute et cachée. Et par Ta bonté, bénis

قال: قوقاي

إنّ سليمان الملك يتغنّى فيكِ أيّتها البيعة المقدّسة قائلاً: ما أجملكِ يا بنتَ الشّعوب، ما أجملَكِ! شفتاكِ تقطرانِ شهداً، ورائحة ثيابِكِ كالوردِ في نيسان. كُلّكِ جميلة أيّتها البيعة ولا عيبَ فيكِ. والمسيحُ الملك يحفَظُكِ لأنَّكِ تسجدين لصليبِهِ هللويا (نش 4: 9)

بارخْمُور

الكاهن: المجدُ للآبِ والابن والرّوح القدس

من هي يا ترى بنتُ الملوكِ الّتي وصفها داود قائمةً بمجدٍ عن يمين السيّد، لباسها البهاء، رداؤها النور، وعلى أجنحة الرّيح تعلو، وسلطانها ممتدّ إلى أقاصي الأرض؟ إنّها البيعة المؤمنة المُزيّنة والقائمة هللويا

أيّها الربّ الرّحيم ترأف بنا وأعنّا

عطر

تقبَّلْ يا ربُّ هذا البخورَ الّذي قرَّبْناهُ أمامَ ألوهَتِكَ السّاميةِ

ܘܬܘܕܝܬܐ ܗܒܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ ⁘

ܩܠܐ ܒܩܘܩܝܐ

ܡܐ ܫܦܝܪܬܝ ܒܪܬܝ
ܥܡ̈ܡܐ ܡܐ ܫܦܝܪܬܝ
ܫܠܡܘܢ ܡܠܟܐ
ܡܙܡܪ ܠܟܝ ܥܕܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ. ܟܟ̈ܪܝܬܐ
ܡܛܦ̈ܢ ܣܦܘ̈ܬܟܝ
ܘܪܝܚܐ ܕܡܐܢܝ̈ܟܝ ܐܝܟ
ܘܪܕܐ ܒܢܝܣܢ. ܟܠܟܝ
ܥܕܬܐ ܫܦܝܪܬܝ
ܘܡܘܡܐ ܠܐ ܐܝܬ ܒܟܝ.
ܘܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ
ܢܛܪ ܠܟܝ
ܕܠܨܠܝܒܗ ܣܓܕܬܝ ܗ̄
ܘ ܗ̄ ⁘

ܥܘ: ܡܢ ܗܝ ܗܕܐ ܒܪܬ
ܡܠܟܐ ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ.
ܕܒܫܘܒܚܐ ܪܒܐ ܩܝܡܐ
ܡܢ ܝܡܝܢ ܡܪܐ.
ܠܒܘܫܗ ܙܝܘܐ
ܘܦܪܣܗ ܢܘܗܪܐ.
ܘܥܠ ܓܕ̈ܦܐ ܕܐܐܪ
ܡܬܥܠܝܐ. ܡܛܝ
ܫܘܠܛܢܗ ܡܢ ܣܘܦܗ
ܠܣܘܦܗ ܕܐܪܥܐ. ܗܝ
ܗܝ ܥܕܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ
ܕܡܨܒܬܐ ܘܩܝܡܐ ܗ̄ ܘ
ܗ̄ ⁘

ܥܛܪܐ

ܐܝܢ ܡܪܝܐ ܩܒܠ
ܠܒܣ̈ܡܐ ܗܠܝܢ ܕܩܪܒܢ

Tes serviteurs que voici et cette demeure et ses habitants, et rends-la semblable à celle des justes qui T'ont été agréables depuis toujours ; enrichis-la par tes bienfaits, et répands-y abondamment Tes bénédictions. Sauvegarde-nous ainsi qu'eux par Ta grâce et nous Te rendons gloire et grâce jusqu'à l'éternité.

Zoumoro

Le Seigneur a régné et a revêtu la splendeur. Le Seigneur a revêtu la force et Il est devenu fort. (Ps 93, 1)

Dia : Leçon de l'épître de l'apôtre Paul aux Ephésiens. Bénissez, Seigneur.

Ep 5, 22-33

Mes frères,

Femmes, soyez soumises à vos maris comme au Seigneur. Car le mari est le chef de la femme, tout comme le Christ est le chef de l'Église, Lui le Sauveur de Son corps. Mais, comme l'Église est soumise au Christ, que les femmes soient soumises en tout à leurs maris. Maris, aimez vos femmes comme le Christ a aimé l'Église et S'est livré Lui-même pour elle ; afin de la sanctifier et de la purifier par le bain de l'eau et par la Parole ; et de l'établir, pour Lui, Eglise glorieuse, sans tache, sans ride, ni rien de semblable, mais sainte et irréprochable.

والخفيّةِ. وبارِكْ عَبدَيكَ هذين وهذا المَسكِنَ وأهلَهُ واجعَلْهُ كمساكِنِ الأبرارِ الّذينَ أرضَوكَ مِن قديمِ الدّهورِ. وأفِضْ عليهِ خيراتِكَ وبركاتِكَ، واحرِسْنا وإيّاهما بفضلِكَ لنسبِّحَكَ إلى الأبد

زومار

الربّ قد مَلَكَ ولبسَ الجلالَ. لبسَ الربُّ القدرةَ وائتزرَ بها (مز 93: 1)

رسالة بولس الرّسول إلى أهل إفِسُس (5: 22-33) بارِخْمور

إخوتي،

أيّتها النّساءُ اخضَعْنَ لأزواجِكُنَّ كما للربِّ، لأنّ الرّجلَ هو رأسُ المرأةِ كما أنَّ المسيحَ هو رأسُ البيعةِ، وهو مُخلِّصُ الجسدِ. فَكَما تَخضَعُ الكنيسةُ لِلمَسيحِ كذلكَ النّساءُ أيضًا لأزواجهنَّ في كلِّ شيءٍ. أيّها الرّجالُ أحبُّوا نِساءَكم كَما أحبَّ المسيحُ الكنيسةَ وبذلَ نفسَه دونَها، لِكَي

ܩܕܡ ܐܠܗܘܬܟ ܡܪܚܡܬܐ ܘܓܠܝܬܐ ܐܬܩܪܒܘ. ܘܒܪܘܚ̈ܦܐ ܕܡܢܟ ܒܪܟ ܠܥܒ̈ܕܝܟ ܗܠܝܢ ܘܠܥܘܡܪܐ ܗܢܐ ܘܥ̈ܡܘܪܘܗܝ. ܘܥܒ̈ܕܝܗܝ ܐܝܟ ܕܟ̈ܐܢܐ ܕܡܢ ܥܠܡ ܫܦܪܘ ܠܟ. ܘܥܬܪ̈ܝܗܝ ܒܛܒ̈ܬܐ ܕܡܢܟ. ܘܐܣܓܐ ܒܗ ܒܘܪ̈ܟܬܟ. ܘܠܢ ܘܠܗܘܢ ܢܛܪ ܒܛܝܒܘܬܟ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܥܠܡܝܢ ⁘

ܙܡܪܐ: ܡܪܝܐ ܐܡܠܟ ܘܓܐܝܘܬܐ ܠܒܫ. ܠܒܫ ܡܪܝܐ ܥܘܫܢܐ ܘܐܬܥܫܢ.

ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܡܢ
ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܦܣܝ̈ܐ
ܐ: ܗ: ܟܒ - ܠܓ

ܐܚܝ̈ ܗܘܝܝܢ ܡܫܬܥܒ̈ܕܢ ܠܒܥ̈ܠܝܟܝܢ ܐܝܟ ܕܠܡܪܢ. ܡܛܠ ܕܓܒܪܐ ܪܫܐ ܗܘ ܕܐܢܬܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ ܪܫܐ ܗܘ ܕܥܕܬܐ. ܘܗܘܝܘ ܡܚܝ̈ܢܐ ܕܦܓܪܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܥܕܬܐ ܡܫܬܥܒܕܐ ܠܡܫܝܚܐ ܗܟܢܐ ܐܦ

C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes, comme leur propre corps. Celui qui aime sa femme, s'aime lui-même, car jamais personne n'a haï sa propre chair; mais il la nourrit et l'entoure de soins comme le Christ fait pour Son Église ; parce que nous sommes membres de son corps, nous sommes de sa chair et de ses os. C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne seront qu'une seule chair. Ce mystère est grand : moi, je déclare qu'il concerne le Christ et l'Église. En tout cas, chacun de vous, pour sa part, doit aimer sa femme comme lui-même, et la femme, respecter son mari.

يُقدِّسَها مُطهِّرًا لها بغَسْلِ الماء بالكلمةِ، ليُقيمَها هو لنفسِه كنيسةً مجيدةً لا عيبَ فيها ولا غَضنَ ولا شيء يُشبِهُ ذلك، بل تكونَ مقدّسةً غيرَ معيبةٍ. وهكذا يَجِبُ على الرّجالِ أن يُحبُّوا نساءَهم كأجْسادِهم. مَن أحبَّ امرأتَه أحبَّ نفسَه ولم يُبغِضْ أحدٌ جَسدَه قطّ، بل يُغذِّيه ويُربِّيه كما يُربِّي المسيحُ الكنيسةَ، لأنّنا أعضاءُ جسدِه من لحمِه وعظامِه. لذلك يتركُ الرّجلُ أباهُ وأمَّهُ ويلزَمُ امرأتَه، ويكونان كلاهُما جسدًا واحدًا. هذا السّرُّ عظيمٌ وإنَّما أقولُ ذلك في المسيحِ والكنيسةِ. وأنتم أيضًا فَليُحِبَّ كلُّ واحدٍ مِنْكم فردًا فردًا امرأتَه كنفسِه وَلْتَهابَنَّ المرأة بعْلَها. بارِخْمُور

ܢܫ̈ܐ ܠܒܥܠܝ̈ܗܝܢ ܒܟܠ ܡܕܡ. ܓܒܪ̈ܐ ܐܚܒܘ ܢܫܝ̈ܟܘܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ ܐܚܒ ܠܥܕܬܗ. ܘܢܦܫܗ ܐܫܠܡ ܥܠ ܐܦܝܗ̇. ܕܢܩܕܫܝܗ̇ ܘܢܕܟܝܗ̇ ܒܣܚܝܛܐ ܕܡܝ̈ܐ ܘܒܡܠܬܐ.. ܘܢܩܝܡܝܗ̇ ܥܕܬܐ ܠܢܦܫܗ ܟܕ ܡܫܒܚܬܐ ܘܠܝܬ ܒܗ̇ ܛܘܠܫܐ ܘܠܐ ܥܘܡܨܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܐ. ܐܠܐ ܬܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܐ ܡܘܡ. ܗܟܢܐ ܘܠܐ ܠܓܒܪ̈ܐ ܕܢܚܒܘܢ ܢܫܝ̈ܗܘܢ ܐܝܟ ܦܓܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܡܢ ܕܠܐܢ̄ܬܬܗ ܪܚܡ. ܢܦܫܗ ܗ̣ܘ ܪܚܡ ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫ ܡܡܬܘܡ ܣܢܐ ܦܓܪܗ ܐܠܐ ܡܬܪܣܐ ܠܗ ܘܡܒܛܠ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ ܠܥܕܬܗ ܡܛܠ ܕܗܕܡ̈ܐ ܚܢܢ ܕܦܓܪܗ ܘܡܢ ܒܣܪܗ ܚܢܢ ܘܡܢ ܓܪ̈ܡܘܗܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܫܒܘܩ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܘܢܩܦ ܠܐܢ̄ܬܬܗ. ܘܢܗܘܘܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܚܕ ܒܣܪ.

ܗܢܐ ܐܪܙܐ ܪܒ ܗܘ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܘܥܠ ܥܕܬܗ. ܒܪܡ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܗܟܢܐ ܢܪܚܡ ܐܢܬܬܗ ܐܝܟ ܕܠܢܦܫܗ. ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܬܗܘܐ ܕܚܠܐ ܡܢ ܒܥܠܗ ⁘

ܗܘܠܠܐ

ܒܘܪܟܬܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝܟܘܢ. ܒܪܟܢܟܘܢ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܗ̄

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ.. ܥܡ ܫܠܝܐ ܘܕܚܠܬܐ ܘܢܟܦܘܬܐ.. ܢܨܘܬ ܘܢܫܡܥ ܠܣܒܪܬܐ ܕܡܠܐ ܚܝܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܡܬܩܪܐ ܠܘܬܢ

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ

ܡܫܡ: ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ

ܟܗܢܐ: ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.. ܟܪܘܙܘܬܐ ܡܚܝܢܝܬܐ ܡܢ ܡܬܝ ܫܠܝܚܐ ܡܟܪܙܢܐ ܕܡܟܪܙ ܚܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܠܥܠܡܐ

هلاّل

بركةُ الربِّ عليكم. بارَكْناكُمْ باسمِ الربّ هللويا

الشمّاس: بارِخْمور. لِنُصغِ بِسكوتٍ وورعٍ وعفَّةٍ ونسمع بشرى كلام الله الحيّ، في الإنجيل المقدَّس لربِّنا يسوع المسيح الّذي يُتلى علينا

الكاهن: السّلام لجميعكم

الشمّاس: أهِّلنا أيُّها الرّب الإله. ومع روحك

الكاهن: إنجيلُ ربِّنا يسوع المسيح المقدَّس، الكرازة المحيِيَة من متّى الرّسول الكارز الّذي يكرز العالم بالحياة والخلاص

الشمّاس: مباركٌ الّذي أتى والعتيد أن يأتيَ. التّسابيح للّذي أرسلَهُ لفدائنا وَلْتَشْمُلْنا رحمتُه إلى الأبد

الكاهن: في زمن بركةِ سيِّدنا وَإلهِنا وَمُخلِّصنا

Houlolo

La bénédiction du Seigneur soit sur vous. Nous vous bénissons au nom du Seigneur. Halélouya ! (Ps 129, 8)

Dia: Barekhmor. Avec attention, crainte et pureté écoutons et obéissons au message des paroles vivantes du saint Evangile de Notre- Seigneur Jésus-Christ qui est lu devant nous.

Cél: Paix à vous tous !

Dia : Rends-nous en dignes, Seigneur notre Dieu. Et avec votre esprit.

Cél: Le Saint Évangile de Notre Seigneur Jésus-Christ, message de vie, selon l'apôtre Matthieu, qui annonce au monde la vie et la rédemption.

Dia: Béni soit Celui qui est venu et qui viendra. Gloire à Celui qui l'a envoyé. Et que ses miséricordes soient sur nous toujours.

Cél: Au temps de la bénédiction de Notre Seigneur, notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ, Logos de vie, incarné de la Vierge Sainte, Marie, ces choses se sont passées ainsi.

Ass : Nous le croyons et nous le confessons.

ܡܫܡ: ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܘܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ. ܬܫܒܚܢ ܠܫܠܘܚܗ ܕܫܠܚܗ ܠܦܘܪܩܢܢ. ܘܥܠ ܟܠܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܠܥܠܡܝܢ

ܟܗܢܐ: ܒܙܒܢܐ ܗܟܝܠ ܕܒܘܪܟ ܟܠܬ̈ܐ ܕܒܙ̈ܒܢܘܗܝ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ ܕܝܠܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܠܬܐ ܕܚܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܬܒܣܪ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܗ̈ܘܝ

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܢ ܡܬܝ ܫܠܝܚܐ

ܨ: ܝܛ̄: ܓ-ܝܐ

ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܦܪ̈ܝܫܐ ܘܡܢܣܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ. ܐܢ ܫܠܝܛ ܠܓܒܪܐ ܕܢܫܪܐ ܐܢܬܬܗ ܒܟܠ ܥܠܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܕܗܘ ܕܥܒܕ ܡܢ ܒܪܫܝܬ ܕܟܪܐ ܘܢܩܒܬܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ.. ܘܐܡܪ ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܫܒܘܩ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܘܢܩܦ ܠܐܢܬܬܗ. ܘܢܗܘܘܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܚܕ

يسوع المسيح، الكلمة الإله الحيّ الّذي تجسّد من البتول القدّيسة مريم، هذه الأمور تمّتْ كما يلي

الشّعب: نؤمن ونعترف

الإنجيل من متّى الرّسول

(3-11 :19)

وجاءَ إليهِ الفرّيسيّون ليُجرِّبوه قائلين هَل يحُلُّ للإنسانِ أن يُطلِّقَ امرأتَه لكلِّ علَّةٍ. فأجابَ وقالَ لهم: "أما قرَأتُم أنَّ الّذي خلقَ من البدء خلقَهما ذكرًا وأنثى". وقالَ: "من أجلِ ذلك يترُكُ الرّجلُ أباهُ وأمَّه ويَلزَمُ زوجتَه ويكونان كلاهُما جسدًا واحدًا. فليسَ هما اثنينِ لكن جسدٌ واحدٌ. فالّذي أزوَجَه الله لا يُفرِّقُه الإنسان." قالوا له: "فلماذا موسى أوصى أن تُعطى كتابَ الطّلاق فتُخلَّى؟". فقالَ

Évangile selon saint Mt 19 : 3-11

Des Pharisiens s'avancèrent vers Lui pour Le tenter. Ils Lui dirent: «Est-il permis de répudier sa femme pour n'importe quel motif ? » Il leur répondit : «N'avez-vous pas lu que le Créateur, au commencement, les fit mâle et femelle et qu'Il a dit : C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et les deux ne feront qu'une seule chair ? Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a uni ! » Ils Lui disent : « Pourquoi donc Moïse a-t-il prescrit de donner un certificat de divorce et de la répudier ? » Il leur dit : « C'est à cause de la dureté de votre cœur que Moïse vous a permis de répudier vos femmes ; mais au commencement il n'en était pas ainsi. Mais Je vous le dis : quiconque répudie sa femme, si ce n’est pour adultère, et en épouse une autre, commet un adultère. Et celui qui épouse une femme répudiée commet un adultère». Les disciples Lui dirent : « Si telle est la condition de l'homme à l’égard de la femme, il n'y a pas intérêt à se marier.» Il leur répondit : «Tous ne comprennent pas ce langage, mais seulement ceux à qui c’est donné »

Ensuite, le célébrant commence cette prière en disant :

Cél: Gloire au Père …

Dia: Et que Sa miséricorde et Sa grâce abondent en nous, pauvres pécheurs, dans les deux siècles et jusqu’aux siècles des siècles.

Cél: Étends Seigneur Dieu Ta droite ineffable et invisible et bénis ce festin, afin que les

لهم: "إنَّ موسى من أجلِ قساوةِ قلوبكم أذنَ لَكُم أن تُطلّقوا نساءَكُم. وأمّا من البدءِ فلمْ يكنْ هكذا. وأقولُ لكُم إنّه مَن يُطلّق امرأتَه إلاّ لسببِ الزّنا ويتزوَّجُ بأخرى يزنِ. ومَن تزوَّجَ بمُطلَّقةٍ زنى". قال له تلاميذُه: "إن كان هكذا أمرُ الرّجُلِ مع المرأةِ، فخيرٌ له أن لا يتزوَّجَ". فقالَ لهم: "ما كلُّ أحدٍ يحمِلُ هذا الكلامَ بل الّذين أُعطوا"

صلاة

الكاهن: المجد للآب …

الشعب: وعلينا نحن الضعفاء الخطاة فيض الرّحمة والحنان في العالمين وإلى أبدِ الآبدين آمين

ܒܣܪ. ܡܕܝܢ ܠܐ ܗܘܘ ܬܪܝܢ ܐܠܐ ܚܕ ܦܓܪ. ܡܕܡ ܗܟܝܠ ܕܐܠܗܐ ܙܘܓ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܢܦܪܫ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܘܫܐ ܦܩܕ ܕܢܬܠ ܟܬܒܐ ܕܫܘܒܩܐ ܘܢܫܪܝܗ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ ܠܘܩܒܠ ܩܫܝܘܬ ܠܒܟܘܢ ܐܦܣ ܠܟܘܢ ܕܬܫܪܘܢ ܢܫܝܟܘܢ. ܡܢ ܒܪܫܝܬ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܕܫܒܩ ܐܢܬܬܗ ܕܠܐ ܓܘܪܐ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܓܐܪ. ܘܡܢ ܕܢܣܒ ܫܒܝܩܬܐ ܓܐܪ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܥܠܬܐ ܒܝܢ ܓܒܪܐ ܠܐܢܬܬܐ ܠܐ ܦܩܚ ܠܡܣܒ ܐܢܬܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܟܠܢܫ ܣܦܩ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܝܗܝܒ ܠܗ܀

ܘܗܕܝܢ ܡܫܪܐ
ܨܠܘܬܐ ܗܕܐ ܘܐܡܪ

ܟܗܢܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪ̄

ܡܫܡܫܢܐ.. ܘܥܠܝܢ ܡܣܟܢܐ ܘܚܛܝܐ ܥܒ̄

convives ainsi que ceux qui les ont invités s'y délectent, les jeunes et les vieillards y exultent, les jeunes gens et les vierges s'y réjouissent, leur bouche se remplisse de rire et leur langue de louange, et ils te rendront gloire et grâce ainsi qu'à Ton Père et Ton Esprit-Saint, maintenant…

Le diacre porte les couronnes sur ses bras, et le prêtre récite cette prière sur les couronnes qui seront posées sur les têtes des époux:

Seigneur qui as orné le ciel de luminaires, du soleil, de la lune et des étoiles, et qui as couronné la terre de moissons et fleurs de toutes les espèces ; Jésus-Christ qui as couronné les rois, les prêtres et les prophètes ; Dieu miséricordieux qui as donné la victoire à Ses serviteurs, comme prix de leurs combats ; Seigneur qui as couronné le roi David de la couronne de triomphe ; Dieu qui as entouré la terre de la mer comme d'une couronne ; Tends, ô Bon qui as béni la couronne de l'année, Ta main droite pleine de pitié et de miséricorde vers ses têtes sur lesquelles seront posées ces couronnes, et accorde-leur de couronner leurs enfants dans la justice, la sainteté et l'allégresse, et que Ta concorde

الكاهن: ابسِطْ اللَّهُمَّ يَمينَكَ التي تَعلو عَنِ الوَصفِ وغَير المَنظورة، وبارِكْ هَذا العُرسَ لِيَفرحَ بِهِ المَدعوّونَ والدّاعونَ، ويَبتَهِجَ بِهِ الشيوخُ والشَّبّانُ، ويُسَرَّ بِهِ الفِتيانُ والعَذارَى: ويَمتلئَ فَمُهم ضَحْكاً ولِسانُهُم تَسبيحاً. فَيحمَدوكَ يا رَبُّ وأَباكَ وروحَكَ القدوسَ الآنَ وإلى الأبد

صلاة تُتلى عَلى الإكليلَين اللَّذين يوضَعان على رَأسِ الخَتَنِ والعَروس

اللَّهُمَّ يا مَنْ زَيَّنَ السَّماءَ بالنَّيِّراتِ: بالشَمسِ والقَمَرِ والنُّجُوم، أَيُّها الرَّبُّ الذي جَمَّلَ الأرضَ بالغَلاّتِ وأَصنافِ الوُرُودِ والزُّهور، يا يَسوعُ المَسيحُ الذي كَلَّلَ المُلوكَ والكَهَنَةَ والأنبياء، أَيُّها الرَؤوفُ الذي جَادَ لِعِبادِهِ بِهِباتِهِ السَّنِيَّةِ عِوَضاً عَن كِفاحِهِمْ في مَيدانِ الجِهادِ، أَيُّها الرَّبُّ الذي زَيَّنَ داوُدَ المَلَكَ بإكليلِ الظَفرِ، أَيُّها الإلهُ الذي أَحاطَ البَحرَ للأَرضِ

ܟܗܢܐ: ܦܫܘܛ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܝܡܝܢܟ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܒܪܟ ܠܡܫܬܘܬܐ ܗܕܐ. ܐܝܟܐ ܕܢܚܕܘܢ ܒܗ ܙܡܝ̈ܢܐ ܘܡܙܡܢ̈ܢܐ ܘܢܬܦܨܚܘܢ ܒܗ ܣܒ̈ܐ ܘܥܠܝ̈ܡܐ܇ ܘܢܕܘܨܘܢ ܒܗ ܓܕܘܕ̈ܐ ܘܒܬܘ̈ܠܬܐ ܘܢܬܡܠܐ ܦܘܡܗܘܢ ܓܘܚܟܐ ܘܠܫܢܗܘܢ ܬܫܒܘܚܬܐ܇ ܘܢܣܩܘܢ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܟ ܡܪܝ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ܀

ܡܫܡܫܢܐ ܛܥܝܢ ܠܟܠܝ̈ܠܐ ܥܠ ܕܪ̈ܥܘܗܝ ܘܡܨܠܐ ܟܗܢܐ ܨܠܘܬܐ ܗܕܐ ܕܥܠ ܟܠܝ̈ܠܐ ܕܡܬܬܣܡܝܢ ܥܠ ܪ̈ܫܐ ܕܚܬܢܐ ܘܕܟܠܬܐ

ܡܪܝܐ ܕܨܒܬܗ ܫܡܝ̈ܐ ܒܢܗܝܪ̈ܐ ܒܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܘܟܘܟ̈ܒܐ. ܐܠܗܐ ܕܟܠܠ ܐܪܥܐ ܒܥܠܠ̈ܬܐ ܘܦܩܚ̈ܐ ܘܗܒܒ̈ܐ ܕܟܠ ܓܢܣ܇ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠܠ ܡܠܟ̈ܐ ܘܟܗܢ̈ܐ

et Ta paix demeurent entre eux tous les jours de leur vie, jusqu’aux siècles des siècles.

Le prêtre bénit les couronnes d’un triple signe de croix en disant :

Sont bénites et parfaites les couronnes et les têtes sur lesquelles elles seront posées,

Dia: Bénissez, Seigneur.

Cél: + Au nom du Père + Amin, et du Fils + Amin, et de l’Esprit

كُلِّها، الصَالحُ الذي باركَ مدَارَ السَنةِ بِمنِّهِ، أحِلَّ يُمناكَ المَليئةَ رَحمَةً وحَناناً علَى العَريسَينِ اللَّذينِ يُوضَعُ عليهِما هَذانِ الإكليلان، وهَبْ لَهُما أَن يُكلِّلا أَولادَهما بالبِّر والتقوى والفَرحِ. وليَدُمْ بَينَهُما أَمْنُكَ وسلامُكَ، طِوالَ أيّامِ حياتِهما آمين.

يرسم الكاهن ثلاثة صلبان على الأكاليل قائلاً

فليكن هذان الإكليلان مُباركين ومُكمَّلين، وكذلك الرؤوسُ الّتي يوضعان عليها

الشّعب: بارخْمُور

ܘܝܒܬ̈ܐ. ܫܝܢܐ ܕܝܗܒ
ܝܥܢܘܬ̈ܗ
ܠܦܕܘܬ̈ܘܗܝ ܫܠܦ
ܦܟܗܘܬ̈ܗܘܢ
ܕܒܐܕܘܝܬ̈ܐ. ܡܪܢܐ
ܕܥܒܗܗ ܠܒܘܢܕ ܡܠܟܐ
ܟܠܝܠܐ ܕܐܘܪܫܠܐ.
ܐܠܗܐ ܕܐܣܒܕܗ ܠܟܡܐ
ܐܝܟ ܟܠܝܠܐ ܠܟܠܗ
ܐܪܥܐ. ܒܥܠܐ ܕܟܪܟ
ܟܠܝܠܐ ܕܬܩܝܦܐ
ܒܛܝܒܘܬܗ. ܐܝܬܝ
ܝܡܝܢܟ ܡܠܝܬܐ ܪ̈ܚܡܐ
ܘܚܢܢܐ ܥܠ ܚܬ̈ܢܐ
ܕܟܠܝ̈ܠܐ ܗܠܝܢ
ܥܠܝܗܘܢ
ܡܬܬܣܝܡܝܢ. ܘܗܒ
ܠܗܘܢ ܕܐܦ ܗܢܘܢ
ܢܟܠܠܘܢ ܠܒ̈ܢܝܗܘܢ
ܒܟܐܢܘܬܐ
ܘܒܕܚܠܬܐ
ܘܒܚܕܘܬܐ. ܘܫܝܢܟ
ܘܫܠܡܟ ܢܕܝܪ
ܒܝܢܬܗܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܝܘܡܬ̈ܐ ܕܚܝ̈ܝܗܘܢ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ ⁘

ܟܗܢܐ ܥܒܕ ܬܠܬܐ
ܨܠܝ̈ܒܐ ܥܠ ܟܠܝ̈ܠܐ
ܘܐܡܪ

ܡܒܪܟܝܢ ܐܢܘܢ
ܘܡܫܡܠܝܢ ܟܠܝ̈ܠܐ
ܗܠܝܢ ܘܪ̈ܫܐ

vivant et saint, jusqu'au siècle des siècles+

Par trois fois, le prêtre agite la couronne au-dessus de la tête de l'époux comme une croix, en chantant :

Cette couronne, par la main de Notre-Seigneur, descend des cieux et se pose ; à cet époux convient la couronne que le prêtre pose sur sa tête.

Les diacres répondent : Réjouis, Seigneur, par Ta miséricorde, les époux par leurs couronnes. Réjouis, Seigneur, par Ta miséricorde, les épouses dans leurs chambres nuptiales.

Cél: Cette couronne, par la main de Notre-Seigneur, descend des cieux et se pose ; à cet époux convient la couronne que le prêtre (*ou bien* notre éminent père *si c'est l'évêque qui bénit*) pose sur sa tête.

Dia: Qu'elle est belle la couronne que le Christ Roi tresse, et pose sur la tête de l'époux par l'intermédiaire du prêtre !

Cél: Cette couronne, par la main de Notre-Seigneur, descend des cieux et se pose ; à cet époux convient la couronne que le prêtre pose sur sa tête.

Dia: L'époux est semblable au soleil ; l'épouse est semblable à la lune ; toute la fête est semblable à ce matin qui réjouit la terre.

Le prêtre pose la couronne sur la tête de l'époux et dit :

الكاهن: +باسم الآب +آمين والابن +آمين والرّوح الحيّ القدّوس للحياة الأبدية آمين

ويزيّح الكاهن الإكليل ثلاثاً فوق رأس الختن على مثال صليب قائلاً بأعلى صوته

الكاهن: هوذا الإكليل بيد السيّد المسيح يهبط منحدراً من السّماء ويضعه الكاهن على رأس الختن الّذي يستحقّ هذا الإكليل

والشعب يردّد وراءه هذا السوغيث

الشّعب: فَرِّحْ يا ربّ برحمتِكَ العُرسانَ بأكاليلهم. فَرِّحْ يا ربّنا بمراحِمِكَ العرائس في خدورهنّ

الكاهن: هوذا الإكليل بيد السيّد المسيح يهبط منحدراً من السّماء ويضعه الكاهن على رأس الختن الّذي يستحقّ هذا الإكليل

الشعب: يا لجمال الإكليل الّذي يضفره المسيح متوّجاً به رأس العريس بواسطة الكاهن الطاهر (أو أبينا المطران)!

الكاهن: هوذا الإكليل بيد السيّد المسيح يهبط منحدراً من السّماء

ܕܰܠܥܳܠܰܡ
ܥܳܠܡܺܝܢ.
ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ
ܟܗܢܐ: ✝ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ
✝ ܐܡܝܢ ܘܕܒܪܐ ✝
ܐܡܝܢ ܘܕܪܘܚܐ ܚܝܐ
ܘܩܕܝܫܐ ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܟܗܢܐ ܡܢܝܦ ܠܟܠܝܠܐ
ܥܠ ܪܝܫܗ ܕܚܬܢܐ
ܕܨܠܝܒܐ ܨܠܝܒܐܝܬ
ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܘܐܡܪ
ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܩܢܘܢܐ..
ܟܠܝܠܐ ܒܐܝܕܗ ܕܡܪܝ.
ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ ܘܣܡ.
ܠܚܬܢܐ ܝܐܐ ܟܠܝܠܐ.
ܕܟܗܢܐ ܣܐܡ ܠܗ
ܒܪܝܫܗ ܀

ܘܥܢܝܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܒܩܠܗ ܣܘܓܝܬܐ ܗܕܐ
ܚܕܝ ܡܪܝ ܒܚܢܢܟ.
ܠܚ̈ܬܢܐ ܒܟܠܝܠܝܗܘܢ.
ܚܕܝ ܡܪܝ ܒܚܢܢܟ
ܠܟܠ̈ܬܐ
ܒܓܢܘܢܝܗܝܢ ܀
ܟܗܢܐ: ܟܠܝܠܐ ܒܐܝܕܗ
ܕܡܪܝ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ
ܘܣܡ. ܠܚܬܢܐ ܝܐܐ
ܟܠܝܠܐ. ܕܟܗܢܐ ܣܐܡ
ܠܗ ܒܪܝܫܗ ܀
ܡܫܡܫܢܐ: ܐܘ ܟܡܐ
ܫܦܝܪ ܟܠܝܠܐ. ܕܓܕܠ
ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ.

Que le Seigneur te couronne de la couronne de justice, de gloire et des bonnes œuvres pour toujours.

Par trois fois, le prêtre agite la couronne au-dessus de la tête de l'épouse comme une croix, en chantant :

Cette couronne, par la main de Notre-Seigneur, descend des cieux et se pose ; à cette épouse convient la couronne que le prêtre pose sur sa tête.

Dia: La couronne de l'époux est semblable à la couronne du fils de Jessé, et la couronne de l'épouse est semblable aux couronnes des Vierges.

Cél: Cette couronne, par la main de Notre-Seigneur, descend des

ويضعه الكاهن على رأس الختن الّذي يستحقّ هذا الإكليل

الشّعب: يشبه العريسُ الشّمسَ. تُشبهُ العروس القمر. العرس كلُّه أشبه بذلك الصّباح الّذي يُبهج الأرض

ويَضَعُ الكاهِن الإكليل على رأسِ العَريسِ قائلاً

كَلَّلَكَ الرَّبُّ بإكليلِ البَرارةِ والمَجدِ وصَالحِ الأَعمالِ

ويزيّح الكاهن الإكليل ثلاثاً فوق رأس العروس على مثال صليب قائلاً:

الكاهن: هوذا الإكليل بيد السيّد المسيح يهبطُ منحدراً من السّماء ويضعه الكاهن على رأس العروس الّتي تستحقّ هذا الإكليل

ܘܒܐܝ̈ܕܝ ܟܗܢܐ ܗܢܐ (ܐܢ ܚܣܝܐ ܡܬܒܥ ܐܡܪܘܢ: ܒܐܝ̈ܕܝ ܐܒܘܢ ܡܥܠܝܐ). ܒܪܫܐ ܕܚܬܢܐ ܩܐܡ܀

ܟܗܢܐ: ܟܠܝܠܐ ܒܐܝܕܗ ܕܡܪܝ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ ܘܫܪܐ. ܠܚܬܢܐ ܝܐܝܐ ܟܠܝܠܐ. ܕܟܗܢܐ ܩܐܡ ܠܗ ܒܪܫܗ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܕܡܐ ܚܬܢܐ ܠܫܡܫܐ. ܘܕܡܝܐ ܟܠܬܐ ܠܣܗܪܐ. ܕܡܐ ܟܠܗ ܚܠܘܠܐ. ܠܗܘ ܨܦܪܐ ܕܡܦܨܚ ܠܐܪܥܐ܀

ܘܩܐܡ ܟܗܢܐ ܠܟܠܝܠܐ ܒܪܫܗ ܕܚܬܢܐ ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ:

ܢܟܠܠܟ ܡܪܝܐ ܒܟܠܝܠܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܘܕܫܘܒܚܐ ܘܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ ܠܥܠܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ ܡܙܝܚ ܠܟܠܝܠܐ ܬܠܬ ܙܒ̈ܢܝܢ ܒܛܘܦܣܗ ܕܨܠܝܒܐ ܠܥܠ ܪܫܗ ܕܟܠܬܐ ܘܐܡܪ ܒܩܝܢܬܐ.

ܟܗܢܐ: ܟܠܝܠܐ ܒܐܝܕܗ ܕܡܪܝ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ ܘܫܪܐ. ܠܟܠܬܐ ܝܐܝܐ ܟܠܝܠܐ. ܕܟܗܢܐ ܩܐܡ ܒܪܫܗ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܕܡܐ
ܟܠܝܠܐ ܕܚܬܢܐ.
ܠܟܠܝܠܐ ܕܒܪ ܐܝܫܝ.
ܘܕܡܐ ܟܠܝܠܐ
ܕܟܠܬܐ. ܠܟܠܝ̈ܠܐ
ܕܢܟܦܬܐ܀

ܟܗܢܐ: ܟܠܝܠܐ ܒܐܝܕܗ
ܕܡܪܢ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ
ܘܫܪܐ. ܠܟܠܬܐ ܫܘܝܐ
ܟܠܝܠܐ. ܕܟܗܢܐ ܣܐܡ
ܒܪܫܗ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܐܢܐ ܟܕ
ܚܕܝܐ ܐܢܐ. ܘܐܢܐ ܟܕ
ܪܘܙܐ ܐܢܐ. ܘܥܙܩܬܗ
ܠܒܝܫܐ ܐܢܐ.
ܘܒܓܢܘܢܗ ܗܐ ܪܩܕܐ
ܐܢܐ܀

ܟܗܢܐ: ܟܠܝܠܐ ܒܐܝܕܗ
ܕܡܪܢ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ
ܘܫܪܐ. ܠܟܠܬܐ ܫܘܝܐ
ܟܠܝܠܐ. ܕܟܗܢܐ ܣܐܡ
ܒܪܫܗ܀

ܡܫܡܫܢܐ: ܬܚܕܐ
ܘܬܪܘܙ ܟܠܬܢ.
ܘܢܕܘܨ ܚܬܢܢ
ܝܘܡܢܐ. ܕܐܫܬܡܠܝ
ܣܘܟܝܗܘܢ. ܒܪܡܙܗ
ܕܡܫܡܠܐ ܟܠ܀

ܘܣܐܡ ܟܗܢܐ ܟܠܝܠܐ
ܒܪܫܗ ܕܟܠܬܐ ܘܐܡܪ
ܗܟܢܐ.

ܢܟܠܠܟܝ ܡܪܝܐ
ܒܟܠܝܠܐ ܕܢܟܦܘܬܐ

الشّعب: يشبه إكليلُ العريس إكليلَ ابن يسّى، ويُشبه إكليلُ العروسِ أكاليلَ العفيفاتِ

الكاهن: هوذا الإكليل بيد السيّد المسيح يهبطُ منحدراً من السّماء ويضعه الكاهن على رأس العروس الّتي تستحقّ هذا الإكليل

الشّعب: هنذا هنذا جذلةٌ، مسرورةٌ! ألبس خاتمه وفي خدره أرقص فرحاً

الكاهن: هوذا الإكليل بيد السيّد المسيح يهبطُ منحدراً من السّماء ويضعه الكاهن على رأس العروس الّتي تستحقّ هذا الإكليل

الشّعب: فلتفرحْ عروسُنا ولتُسرّ، ولْيَنْتَشِ ختننا اليوم، فقد تحقّقت آمالهما بإلهامِ مكمِّل الكلّ

ويضع الكاهن الإكليلَ على رأس العروسِ قائلاً

الكاهن: كلّلَكِ الربُّ بإكليلِ العفافِ والاستقامة والبرارة

cieux et se pose ; à cette épouse convient la couronne que le prêtre pose sur sa tête.

Dia: Et voilà que je me réjouis ! Et voilà que je jubile ! Je porte son anneau et j'exulte dans sa chambre nuptiale.

Cél: Cette couronne, par la main de Notre-Seigneur, descend des cieux et se pose ; à cette épouse convient la couronne que le prêtre pose sur sa tête.

Dia: Que notre épouse se réjouisse et qu'elle jubile ; et que notre époux exulte aujourd'hui, car leur attente s'est achevée, par le signe de celui qui achève toutes choses.

Le prêtre pose la couronne sur la tête de l'épouse et dit :

Que le Seigneur te couronne de la couronne de chasteté, de justice et de sainteté pour toujours.

Prière sur le parrain

Notre Seigneur Jésus Christ qui a béni Son parrain et messager Jean dans le sein de sa mère, te bénisse, ô parrain, et te fasse tel une belle couronne lumineuse, protégé en parfaite santé d'âme et de corps.

Et si le parrain est célibataire, le prêtre ajoute:

Afin que tu parviennes joyeux au beau jour de tes noces et tu Lui rendras gloire pour toujours.

Prière sur la marraine

Dieu qui a béni Anne la fille de Phanuel, Marie et Marthe, te bénisse, ô marraine, afin que tu sois digne de sa chambre nuptiale avec les cinq vierges sages et que tu sois gardée en bonne santé d'âme et de corps.

Et si la marraine est célibataire, le prêtre ajoute:

Afin que tu parviennes au beau jour de ton mariage et tu Le glorifies à jamais.

دعاء للإشبين

وأنتَ أيّها الإشبينُ بارَكَكَ السيّدُ المسيحُ الّذي بارَكَ إشبينَه يوحنّا وهو جنينٌ، وجعلَكَ كإكليلٍ منيرٍ بهيٍّ، وحرَسَك بالعافيةِ نفسًا وجسمًا

وإذا كان الإشبينُ عازبًا أضافَ الكاهنُ إلى قولِه:

حتّى تبلُغَ يومَ عرسِكَ مغتبطًا مسرورًا لتُمجِّدَه إلى الأبدِ

دعاء للإشبينة

وأنتِ أيّتها الإشبينةُ باركَكِ الربُّ مثلما بارَكَ حنَّةَ ومريمَ ومَرْتا، وجعلَ لكِ نصيبًا مع البتولاتِ الخمسِ الحكيماتِ، وحفِظَكِ بالعافيةِ نفسًا وجسمًا

وإذا كانت الإشبينةُ عازبةً أضافَ إلى قولِه:

حتّى تبلغينَ موعِدَ إكليلِك لتَحمَديه إلى الأبدِ

ܘܒܐܝܬܘܬܐ
ܘܒܕܡܘܬܐ
ܠܥܠܡܝܢ܀

ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܫܘܫܒܝܢܐ

ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܕܒܪܟ ܠܫܘܫܒܝܢܗ
ܘܐܝܙܓܕܗ ܝܘܚܢܢ
ܒܓܘ ܟܪܣܐ ܕܐܡܗ.
ܢܒܪܟ ܠܟ ܫܘܫܒܝܢܐ.
ܘܢܥܒܕܟ ܐܝܟ ܟܠܝܠܐ
ܢܗܝܪܐ ܘܦܐܝܐ. ܟܕ
ܢܛܝܪ ܐܢܬ ܒܚܘܠܡܢܐ
ܕܢܦܫܐ ܘܕܦܓܪܐ܀

ܘܐܢ ܒܬܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܫܘܫܒܝܢܐ ܘܡܘܣܦ
ܟܗܢܐ ܟܕ ܐܡܪ..

ܘܬܬܡܛܐ ܠܝܘܡܐ
ܛܒܐ ܕܚܠܘܠܟ ܟܕ
ܚܕܐ ܐܢܬ ܘܡܫܒܚ ܠܗ
ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ܀

ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܫܘܫܒܝܢܬܐ

ܐܠܗܐ ܕܒܪܟ ܠܚܢܐ
ܒܪܬܗ ܕܦܢܘܐܝܠ
ܘܠܡܪܝܡ ܘܠܡܪܬܐ..
ܗܘ ܢܒܪܟ ܠܟܝ
ܫܘܫܒܝܢܬܐ..
ܘܬܫܘܐܝܢ ܠܓܢܘܢܐ
ܥܡ ܚܡܫ ܒܬܘܠܬܐ
ܚܟܝܡܬܐ ܘܬܬܢܛܪܝܢ
ܒܚܘܠܡܢܐ ܕܢܦܫܐ
ܘܕܦܓܪܐ܀

Prière sur les époux

Le Dieu riche de dons, qui a béni Abraham, Isaac et Jacob, les a réjouis et les a honorés ; Celui qui a couronné la terre, les montagnes et les hauteurs ; Le Bon qui donne la pluie et la rosée, et fais croître les semences, les fruits et les plantes ; Lui-même vous réjouisse par vos épousailles, vous orne et vous enjolive des œuvres louées de vertu, en affermissant vos âmes dans la Foi, l'Espérance et l'Amour. Qu'Il bénisse la maison dans laquelle vous entrerez, et vous donne des fils et filles de bénédiction, et vos réjouisse par les fruits qui naîtront de vous ; que d'eux viennent des prêtres, des diacres et des chefs ; Qu'Il bénisse tout ce que vous possédez, et qu'Il répande sur vous des richesses infinies par la beauté des dons et la diversité des bienfaits. Et que les miséricordes de Dieu soient sur les invités, ceux qui les ont invités et sur toute notre assemblée dans le Christ, pour toujours. Amen.

صلاة تُتلى على العروسَين

نبتهلُ إلى الله الوهّابِ الكريم الّذي باركَ إبراهيمَ وإسحقَ ويعقوبَ وفرَّحَهم وشرَّفَهم، الّذي يُزيِّنُ الأرضَ والجبالَ والآكامَ، ويُربّي الزّروعَ والثّمارَ بما يَجود بهِ مِنَ الأطلالِ والأمطارِ، ليفرِّحَكما بعرسِكما ويُشرِّفَكُما ثابتَين في فَضائلِ الإيمَانِ والرَّجاءِ والمحَبَّةِ، ويُباركَ الدارَ التي تدخُلانِها، ويَرزِقَكُما بَنينَ وبنَاتٍ خَيِّرينَ، ويُبهِجَكُم بِهِم، ويُنشئُ مِنهُم كَهنةً وشمامِسةً ورُؤَساءَ، ويُباركَ لكُما في كُلِّ ما تَقتَنيانِه. وَلْيُجِدْ عَليكُما بأَحسنِ الهِبَاتِ وصُنوفِ الخَيرَاتِ. وشَمِلتْ رَحمَتُهُ وبَركاتُه الداعِينَ والمَدعوِّينَ والشّعبَ المسيحيَّ قاطبةً آمين

ܘܐܝ ܒܥܘܬܐ ܗܝ ܫܘܫܒܝܢܬܐ ܝܘܣܦ ܟܕ ܐܡܪ

ܘܬܬܡܠܝ ܠܚܘܡܐ ܫܦܝܪܐ ܕܡܫܒܘܚܟܝ ܘܬܫܒܚܘܗܝ ܠܥܠܡܝܢ ⁘

ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܡܠܐ ܥܠ ܚܬܢܐ ܘܟܠܬܐ

ܐܠܗܐ ܥܬܝܪ ܒܡܘܗܒܬܐ.. ܗܘ ܕܒܪܟ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܐܝܣܚܩ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܚܕܝ ܐܢܘܢ ܘܐܝܩܪ ܐܢܘܢ.. ܗܘ ܕܟܠܠ ܐܪܥܐ ܘܛܘܪܐ ܘܪܡܬܐ.. ܛܒܐ ܕܝܗܒ ܡܛܪܐ ܘܛܠܐ ܘܡܪܒܐ ܙܪܥܐ ܘܦܐܪܐ ܘܢܨܒܬܐ.. ܗܘ ܢܚܕܝܟܘܢ ܒܚܠܘܠܝܟܘܢ ܘܢܨܒܬ ܘܢܗܕܪܟܘܢ ܒܟܠ ܕܘܒܪܐ ܡܫܒܚܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ.. ܟܕ ܡܫܪܪ ܢܦܫܬܟܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܣܒܪܐ ܘܚܘܒܐ.. ܘܡܒܪܟ ܠܒܝܬܐ ܕܥܐܠܝܢܬܘܢ ܠܗ.. ܟܕ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܢܝܐ ܘܒܢܬܐ ܕܒܘܪܟܬܐ.. ܘܢܚܕܝܟܘܢ ܒܦܐܪܐ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܡܢܟܘܢ..

ܘܡܢܗܘܢ ܢܗܘܘܢ
ܟܗ̈ܢܐ ܘܡܫܡܫ̈ܢܐ
ܘܒܢ̈ܝܐ ܘܢܒܪܟ ܠܟܠ
ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ.. ܘܢܫܦܥ
ܠܟܘܢ ܥܘܬܪ̈ܐ ܠܐ
ܡܣܬܝ̈ܟܢܐ ܒܫܦܪܘܬ
ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܘܡܦܬܟܘܬ
ܓܒ̈ܬܐ.. ܘܠܙܡܢ̈ܝܐ
ܘܠܙܡܝܢ̈ܐ ܘܥܠ
ܟܠܗ ܟܢܫܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܪ̈ܚܡܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܘܢ
ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܒܥܘܬܐ ܒܝ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ

ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܟ ܒܪ
ܐܠܗܐ ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ.
ܠܚܬܢܐ ܘܟܠܬܐ ܐܦ
ܠܟܠܝ̈ܠܐ
ܕܒܪ̈ܫܝܗܘܢ..
ܒܪܟ ܡܪܝܐ ܠܚܬܢܐ
ܘܟܠܬܐ
ܘܠܫܒܘ̈ܫܝܗܘܢ.
ܐܝܟ ܕܐܬܒܪܟܘ ܐܒܪܗܡ
ܘܐܝܣܚܩ ܥܡ
ܕܒܚ̈ܝܗܘܢ܀
ܒܪܟ ܡܪܝܐ ܠܚܬܢܐ
ܘܟܠܬܐ ܘܡܙܡ̈ܢܝܗܘܢ.
ܐܝܟ ܕܐܬܒܪܟܘ ܡܝ̈ܐ
ܒܩܛܢܐ
ܒܫܘܚܠܦܗܘܢ..

طلبة بوزن مار يعقوب

ابسطْ يُمناكَ يا ابن الله وبارك الخَتَنَ والعروسَ والإكليلين الموضوعين على رأسيهما.
بارِكْ يا ربِّ الختن والعروس وإشبينيهما كما تبارك أبرام واسحق مع ذبائحهما
بارِكْ يا ربِّ الخَتَنَ والعروسَ ومَدْعُوِّيهما، كما تبارك الماء بتحوّله خمراً في قانا. ولتتبارَكْ أيضاً سنو حياتهم في هذا العالم، فيُشدوا لك بكنّاراتهم أعذب التسابيح و التماجيد

Bo'utho de Saint Jacques

Étends Ta droite, Fils de Dieu, et bénis les époux et les couronnes qui sont sur leurs têtes. Bénis Seigneur l'époux et l'épouse ainsi que leurs convives, comme ont été bénis Abraham et Isaac avec leurs offrandes.

Bénis Seigneurs l'époux et l'épouse et leurs invités, comme l'eau de Cana fut bénie par son changement. Et aussi que soient bénies les années de leurs vies en ce monde, afin qu'ils Te chantent une belle louange avec leurs cithares.

Admonition

Le prêtre prononce cette admonition :

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit qui bénit toute cette assemblée.

Mes bien-aimés, le grand et divin Moïse nous a dit dans sa prophétie : après que Dieu eut créé le ciel et la terre, Il créa enfin Adam et lui fit une aide semblable à lui ; Il prit une de ses côtes et la transforma en une femme. Et Adam dit : celle-ci est l'os de mes os, la chair de ma chair. C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et ils seront, les deux, une chair.

Et le bienheureux apôtre Paul dit : l'homme n'a plus de pouvoir sur son corps, mais sa femme, et la femme n'a plus de pouvoir sur son corps, mais son mari ; et ailleurs il dit : hommes, aimez vos femmes ; et vous, femmes, soyez soumises à vos maris comme Sara se soumettait à Abraham et l'appelait : mon seigneur.

Toi donc, notre fils N… pour qui notre fille N… a quitté aujourd'hui parents et frères, et s'est donnée à toi comme épouse, sache bien la garder et lui donner ses droits à l'alimentation, au vêtement, et à l'habitation. Tu la garderas attentivement, et tu t'en occuperas d'elle comme il convient. Tu te comporteras avec elle avec affabilité et bienveillance. Et tu réaliseras

ترجام يُقرأ قبل "تسليم اليد"

السّبح للآب والابن والرّوح القدس الّذي يباركُ هذا الجمعَ بأسرِه.

أحبّائي: إنّ موسى النبيَّ العظيمَ كتبَ لَنا أنّ الله سُبحانَه، بعدَ أن خلقَ السّماواتِ والأرضَ، خلقَ آدمَ وصنعَ لَهُ عونًا مثلَه إذ استلَّ ضِلعًا من أضلاعِهِ كوَّنَها امرأةً فقالَ آدمُ إنّها عظمٌ من عظامي ولحمٌ من لحمي. ومن أجلِ هذا يتركُ الرّجلُ أباه وأمَّه ويلزمُ امرأتَه، ويكونانِ كلاهُما جسدًا واحدًا. وقالَ بولسُ الرّسولُ المغبوطُ: إنَّه لا سلطانَ للرّجلِ على جسدِه بل ذلك لامرأتِه، ولا سلطانَ للمرأةِ على جسدِها بل ذلك لبعلِها. وقالَ أيضًا: أيّها الرّجالُ أحبُّوا نساءَكُم، وأيّتها النّساءُ اخضَعْنَ لرجالِكُنّ خضوعَ سارةَ لإبراهيمَ، إذ كانَتْ تدعوه سيّدًا لها.

وأنتَ يا ولَدَنا فلان اعتبِرْ أنّ ابنَتَنا هذه فلانة قد تركَتْ أبوَيها وإخوتَها وسلَّمَتْ إليك نفسَها

ܘܢܬܒܪܟܢ ܕܝ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܚܝ̈ܝ ܫܢ̈ܝܗܘܢ. ܕܢܣܓܘܢ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܦܐܝܐ ܒܟܝܢܟܘܢ ⁘

ܬܘܪܓܡܐ ܕܡܬܐܡܪ ܩܕܡ ܡܫܠܡܢܘܬ ܚܢܐ ܘܟܠܬܐ ܠܚܬܢܐ

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܒܪܟ ܠܟܢܫܐ ܗܢܐ ܡܢ ܣܟܗ.

ܚܒܝܒܝ̈: ܡܘܫܐ ܗܘ ܢܒܝܐ ܘܐܠܗܝܐ ܟܬܒ ܠܢ ܒܢܒܝܘܬܗ.. ܕܟܕ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܫܡ̈ܝܐ ܘܐܪܥܐ.. ܚܪܬܐ ܕܝܢ ܒܪܝܗ ܠܐܕܡ ܘܥܒܕ ܠܗ ܡܥܕܪܢܐ ܐܟܘܬܗ.. ܟܕ ܢܣܒ ܐܠܥܐ ܡܢ ܐܠܥܘܗܝ ܘܥܒܕܗ ܐܢܬܬܐ. ܘܐܡܪ ܐܕܡ ܗܕܐ ܓܪܡܐ ܡܢ ܓܪܡܝ ܘܒܣܪܐ ܡܢ ܒܣܪܝ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܢܫܒܘܩ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܘܢܩܦ ܠܐܢܬܬܗ.. ܘܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܚܕ ܒܣܪ. ܘܫܠܝܚܐ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ.. ܕܓܒܪܐ ܠܐ ܫܠܝܛ ܥܠ ܦܓܪܗ

sans retard tout ce que lui fera plaisir.

Et toi notre fille N…, obéis à ton mari, honore-le et sers-le avec amabilité, affabilité et fidélité. En prenant la colombe pour modèle de simplicité, et la tourterelle pour modèle de chasteté. Nous prescrivons à vous deux de marcher dans la crainte de Dieu, et d'accepter tranquillement aussi bien les moments agréables et heureux que les plus difficiles, de supporter sans murmure les accidents douloureux et les maladies et les autres tourments qui vous secouent. Et soyez attentifs pour que l'infidélité n'advienne pas entre vous, et gardez-vous de tous les péchés et les illégalités afin que nous, qui sommes les intermédiaires de cette action, nous ne soyons sous l'accusation au jour du jugement à cause de vous.

Si vous prenez en considération ces prescriptions et les observez, Dieu étendra Ses miséricordes sur vous, vous enrichira de la beauté de Ses dons, et vous comblera de Ses grâces : Il accroîtra vos biens, prolongera votre vie ; Sa joie et Sa paix vous accompagneront, et Il vous remplira de santé et de bonheur. Il vous sauvera et vous délivrera des malheurs et des tentations ; Il aplanira aisément et facilement les difficultés devant vous. Il vous donnera des fils de bénédiction comme des plants d'oliviers autour de votre table. Et vous rendrez gloire à Dieu qui donne tout ce qui est bien, maintenant en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

قرينةً فاحتفِظْ بها واعرِفْ لها حقّها في المأكلِ والمشربِ والمَلْبَسِ والمَسكنِ والصّيانةِ لها والعنايةِ بها في كلِّ ما يقومُ بمصالحِها، وأحسِنْ عِشرتَها، وطَيِّبْ خُلقَكَ لها مسرِعًا إلى ما يُسرُّها.

وأنتِ يا ابنتَنا فلانة أطيعي زوجَكِ واخدُميهِ وأكرميهِ وتَلَقَّيهِ بالسّرورِ، وكوني له وفيَّةً أمينةً، وتشبَّهي بالحمامةِ وداعةً وباليمامةِ عفافًا.

ونوصيكُما كِلَيكُما بأن تتعاونا على التّقوى وتتصافيا على المحبوبِ والمكروهِ، وتحتملا صابِرَين كلَّ ما ينزِلُ بكُما مِن مَرضٍ وعاهةٍ وكارثةٍ واحذرا أن يخونَ أحدُكُما صاحبَه. واحفظا نفسَيكُما من أنواعِ الخطايا والمعاصي، فلا تُوجَّه إلينا لائمةٌ في يومِ الدّين بسببِكُما إذ كنّا نحنُ وسطاءَ في هذا الأمرِ.

فإذا وعَيْتُما وصيَّتَنا وعمِلْتُما بما أمرْناكُما به ينشُرُ الله عليكُما رحمتَه بخيرةِ مواهبِه وعطاياه، ويُتمِّمُ نِعمَه علَيكُما ويوسِعُ في رزقِكُما، ويُطيلُ حياتَكُما، ويُصحِبُ مُدَّتَكُما السّعادةَ والسّلامَةَ، ويقرِنُكما بالسّعادةِ

ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܬܬܗ.
ܘܐܢܬܬܐ ܠܐ ܫܠܝܛܐ
ܥܠ ܦܓܪܗ̇ ܐܠܐ ܐܢ
ܒܥܠܗ̇. ܘܗܟܢ ܐܡܪ.
ܕܓܒܪܐ ܪܫܗ̇ ܗܘ
ܢܫܝܢ. ܘܐܢܬܝܢ
ܢܫ̈ܐ ܐܫܬܥܒܕ̈ܝܢ
ܠܒܥ̈ܠܝܟܝܢ ܐܝܟܢܐ
ܕܫܘܐ ܡܫܬܥܒܕܐ
ܗܘ̄ܝ ܠܐܒܪܗܡ ܘܡܪܐ
ܗܘ̄ܝ ܠܗ ܡܪܝ
ܘܐܢܬܝ ܐܘ ܒܪܬܐ ܕܝܠܢ
ܦܠܢ ܕܗܘܐ ܒܪܬܗ
ܦܠܢܝܬ ܫܡܥܝ ܠܒܥܠܟܝ
ܐܝܩܪܝ ܘܐܫܬܡܫܝ ܘܐܬܒܣܡܝ
ܢܗܘܘܢ ܠܟ ܐܝܟ ܬܪܬܝܢ.
ܘܟܠ. ܐܘܪܚܐ ܡܢܟ
ܠܗ. ܘܡܛܠ ܘܕܚܠܐ
ܕܡܬܬܚܣܢ ܠܗ
ܒܡܐܢܐ ܘܡܬܬܢܐ
ܘܠܒܘܫܐ ܘܡܘܡܪܐ ܢܕ
ܘܗܕܪܝܢ ܐܝܟ ܕܝܢ
ܠܗ. ܘܢܦܫ ܡܕܡ
ܡܬܒܠܥ ܢܦ ܠܠܗ.
ܘܟܠܢܬܐ. ܘܩܪܒ
ܐܬܕܒܪ ܒܗܘ
ܒܬܫܡܫܬܐ ܦܓܪܐ
ܘܩܪܒܢܬܐ
ܡܬܗܦܟܝܢ..
ܘܠܡܓܪܬܗ ܠܗ. ܬܗܘܐ
ܕܗܘܐ
ܐܦ ܐܝܬܝܟ ܐܘ ܒܪܬܐ
ܦܠܢܝܬ ܐܫܬܥܒܕܝ

ܠܒܪ ܙܘܓܟܝ
ܘܐܫܘܕܘܗܝ ܟܐܡܪܐ
ܘܟܡܚܘܗܝ
ܒܒܗܡܝܘܬ ܟܠܐ
ܘܦܓܠܐ
ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܟܕ
ܕܘܡܝܐ ܫܡܫܐ ܐܝܟ
ܠܢܘܝܐ ܒܬܡܝܡܘܬܐ
ܘܠܒܘܦܢܝܐ
ܒܢܟܦܘܬܐ.
ܘܠܬܪ̈ܝܟܘܢ
ܡܦܩܕܝܢ
ܘܡܦܪܢܣܝܢ ܐܝܟܢܐ
ܕܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ
ܬܗܠܟܘܢ. ܘܠܗܠܝܢ
ܕܪ̈ܚܡܬܐ ܘܡܫܒܚܢܝܬܐ
ܐܟܚܕ ܘܡܟܬܫܢܝܬܐ
ܚܘܒܐ ܘܬܐܘܡܘܬܐ
ܬܩܒܠܘܢ. ܘܠܓܒܪܐ
ܕܟܐܢܐ ܘܟܘܕܘܗ̈ܝܐ
ܘܬܒܪܐ ܕܡܚܫ̈ܬܐ
ܕܢ̈ܟܝܢ ܠܠܚܟܘܢ ܕܟܠ
ܕܚ̈ܝܐ ܬܣܒܪܘܢ.
ܘܐܙܕܗܪܘ ܬܘܒ ܕܟܠ
ܢܒܗܡܒ ܚ̈ܝܝܟܘܢ
ܢܟܠ ܡܕܡ ܚܕ ܠܚܕ.
ܟܕ ܢܒܪܚܬܘܢ
ܢܦܨܟܘܢ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܚܫ̈ܐ ܘܟܠ
ܢܡܘܫ̈ܢܬܐ ܐܝܟܐ
ܕܚܝܝ ܕܐܒܗܝ
ܡܨܒܠ ܕܗܝܐ
ܫܘܒܚܐ.. ܠܗ ܢܗܘܐ

والسّرورِ، ويُنجّيكُما مِن آفاتِ
الدُّنيا ويُخلِّصكُما مِنها بأسهلِ
أمرٍ يكونُ، ويرزقُكُما الأولادَ
الخيّرين ويجعلُهم مِثلَ أصولِ
الزّيتونِ حولَ مائدَتِكما فتسبّحان
الله الكريمَ دائمًا أبدًا

ܬܫܗ ܢܕܥܐ ܒܝܘܡ
ܕܝܢܐ ܡܛܠܬܟܘܢ.
ܘܟܕ ܠܝ
ܡܫܬܡܥܬܘܢ
ܘܗܠܝܢ ܥܒܕܝܬܘܢ:
ܐܠܗܐ ܢܦܪܘܣ
ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܥܠܝܟܘܢ
ܘܒܫܦܝܪܘܬ
ܡܘܗܒܬܗ ܢܥܬܪܟܘܢ.
ܘܛܝ̈ܒܘܬܗ ܢܣܓܐ
ܠܘܬܟܘܢ ܟܕ ܡܫܪܫ
ܠܒܢ̈ܝܟܘܢ. ܘܡܘܪܫ
ܠܫܢ̈ܝܟܘܢ. ܘܚܕܘܬܐ
ܘܡܫܝܢܘܬܐ ܡܘܣܦ
ܠܟܘܢ ܘܫܘܠܡܝܐ
ܘܣܝܒܘܬܐ ܡܠܘܗ
ܠܟܘܢ. ܘܡܢ ܒܝ̈ܫܬܐ
ܘܢܣܝܘܢܐ ܡܦܨܐ
ܠܟܘܢ ܘܡܥܕܪ
ܘܠܚܛ̈ܗܐ ܡܕܡܝܟܘܢ
ܝܩܪܐ ܦܫܝܛܐܝܬ
ܘܕܚܝܠܐܝܬ. ܘܢܗܒ
ܠܟܘܢ ܒܢ̈ܝܐ
ܕܒܘܪܟܬܐ ܕܐܝܟ
ܢܨܒ̈ܬܐ ܕܙܝܬܐ
ܠܦܬܘܪܐ ܕܝܠܟܘܢ
ܢܗܘܘܢ ܟܪܝܟܝܢ
ܘܢܫܒܚܘܢ ܫܘܒܚܐ
ܠܐܠܗܐ ܝܗܘܒܐ
ܕܛܒ̈ܬܐ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ܀

ܟܢ ܡܫܠܡ ܠܗܘܢ
ܠܚܕ̈ܕܐ ܟܕ ܡܘܥܕ

ثمَّ يضعُ يدَ العروسِ بيدِ العريسِ قائلاً

Ensuite il confie les époux l'un à l'autre en prononçant sur eux cette admonition

Chers Fils, c'est pour nous une tradition reçue de nos Pères, que nous vous avisions et vous exhortions. Considérez que vous vous tenez devant Dieu qui examine les reins et les cœurs, devant la table sainte, devant la croix et l'Évangile adoré et devant cette assemblée. Dès ce moment, nous vous confions l'un à l'autre.

Et que Dieu soit témoin entre moi et vous (..) : veille ô notre fils bien-aimé sur cette épouse dont nous mettons la main dans la tienne, et que nous confions à Dieu et à toi ; et sache que tu répondras d'elle, devant Dieu au jour du jugement.

Ensuite il prie sur eux

Seigneur Dieu, bénis Tes serviteurs que voici. Couvre-les des ailes de Ta miséricorde. Donne-leur des temps de bonheur et des jours de joie. Que Ta droite les conduise. Et ils chanteront Ta louange maintenant, en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

يا وَلدانا المباركان إنّنا جريًا على عادةٍ لنا سلفَت مِن آبائِنا نعظُكُما، فاعلَما أنَّكما في حضرةِ الله سبحانَه العليمِ بذاتِ الصّدورِ، وأمامَ المائدةِ المُقدّسةِ والصّليبِ والإنجيلِ المسجودِ لهما ماثلانِ، على مشهدٍ من هذا الجمعِ، وها إنّنا نُسلِّمُكما الواحِدَ إلى رفيقِه، وليكُن الله شاهدًا بيني وبينَكُما وكفى به شهيدًا. فانظُرْ أيّها الابنُ العزيزُ إلى زوجتِكَ هذه الّتي جعَلْنا يدَها في يدِكَ، واستودَعْناكَ إيّاها احتفِظْ بها وانظُرْ ما يكونُ جوابُكَ لله عنها يومَ الدّين.

اللهمَّ احفظْ عبدَيكَ هذين واستِرْهُما تحتَ أكنافِ رحمتِكَ، وجُدْ لَهُما بأطيبِ الأزمنةِ وأسعَدِ الأيّامِ ليُرنِّما بحمدِكَ الآنَ وإلى الأبدِ آمين

ܐܝܕܐ ܕܟܠܬܐ ܒܐܝܕܐ ܕܚܬܢܐ ܘܩܪܐ ܥܠܝܗܘܢ ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܗܕܐ

ܒܢ̈ܝܐ ܕܝܠܢ ܚܒܝ̈ܒܐ ܥ̈ܝܕܐ ܐܝܬ ܠܢ ܕܡܩܒܠ ܠܢ ܡܢ ܐܒܗ̈ܝܢ ܕܢܪܬܐ ܘܢܦܝܣ ܠܟܘܢ. ܕܥܘ ܕܝܢ ܕܐܢܬܘܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܚܪ ܟܘ̈ܠܝܬܐ ܘܠܒ̈ܘܬܐ. ܘܩܕܡ ܦܬܘܪܐ ܩܕܝܫܐ ܘܨܠܝܒܐ ܘܐܘܢܓܠܝܘܢ ܣܓܝܕܐ ܩ̈ܡܬܘܢ. ܘܩܕܡ ܟܢܫܐ ܗܢܐ. ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܡܫܠܡܝܢܢ ܠܟܘܢ ܠܚܕܕܐ. ܗܘ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܣܗܕܐ ܒܝܬ ܠܝ ܘܠܟܘܢ. ܘܐܢܐ ܡܣܪ ܠܐ ܡܢ ܒ̈ܢܝܟܘܢ. ܚܘܪ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ. ܗܕܐ ܗܝ ܒܪܬܝ ܘܙܘܓܟ ܕܣܡܢܢ ܐܝܕܗ ܒܐܝܕܟ ܘܠܐܠܗܐ ܘܠܟ ܐܓܥܠܢܗ: ܘܙܗܝܪܐܝܬ ܐܚܘܕ. ܘܚܙܝ ܡܘܢ ܦܢܝܬܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܠܐܠܗܐ ܡܛܠܬܗ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܀

ܟܢ ܡܨܠܐ ܥܠܝܗܘܢ

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܪܟ
ܥܒ̈ܕܝܟ ܗܠܝܢ.
ܘܬܚܬ ܟܢܩܐ
ܕܡܕܒܪܢܘܬܟ ܫܦܪ
ܐܢܘܢ. ܘܙܪܥܐ ܛܒܐ
ܘܢܘܡܬܐ ܡܫܝܢܐ ܗܒ
ܠܗܘܢ. ܘܡܫܢܟ
ܢܕܒܪ ܐܢܘܢ. ܐܝܟܢܐ
ܕܫܘܒܚܟ ܢܙܡܪܘܢ
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ.

ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܒܐܬܪܘܬܐ
ܕܡܘܨܠ ܘܒܓܕܕ
ܘܣܚܕܪܝܗܘܢ
ܕܢܫܠܡܘܢ ܠܬܘܟܣܐ
ܕܟܠܠܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ

ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ
ܚܝܠܬܢܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐ
ܡܝܘܬܐ ܒܪܐ ܕܟܠܗ
ܠܐܒܘܗܝ ܕܡܐ :·

ܘܡܬܢܝܢ ܠܗܕܐ
ܘܡܬܠܬܝܢ ܘܡܘܣܦܝܢ

ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ
ܡܪܢ ܚܘܣ
ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܢ
ܩܒܠ ܬܫܡܫܬܢ
ܘܨܠܘܬܢ
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ :·

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܒܪܘܝܐ
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܠܟܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܚܐܢ ܠܚܛ̈ܝܐ
ܥܒ̈ܕܝܟ ܒܪܟ ܡܪܝ :·

جرت العادة في مناطق الموصل وبغداد ومحيطها أن يختموا طقس الإكليل بقولهم

قدوس الله، قدّوس القوي، قدّوس الذي لا يموت، الابن الذي بأكمله يشبه أباه.

ويعيدونها مرة ثانية فثالثة، ثمّ يضيفون

يا ربّنا ارحمنا، يا ربّنا أشفق علينا وارحمنا، يا ربّنا اقبل خدمتنا وصلواتنا وارحمنا.

سبحانك اللهم، سبحانك أيها الخالق، أيها الملك المسيح الرؤوف بالخطاة، بارك يا رب عبيدك.

Dans les régions de Mossoul, de Bagdad et leurs environs, existe la coutume de conclure le rite du mariage en disant :

- Tu es Saint, ô Dieu. Tu es Saint, ô Fort. Tu es Saint, ô immortel, Toi le Fils en tout semblable à Ton Père. (3 fois)
- Seigneur, aie pitié de nous. Seigneur épargne-nous et aie pitié de nous ; Seigneur, agrée notre service et nos prières et aie pitié de nous.
- Gloire à Toi, ô Dieu. Gloire à Toi, ô Créateur. Gloire à Toi Christ-Roi qui prends pitié des pécheurs. Bénis Seigneur Tes serviteurs.

Prière pour la déposition des couronnes

Notre Seigneur Jésus-Christ qui as été couronné par la couronne d'épines, qui as détruit et aboli l'empire de Satan, bénis Tes serviteurs que voici comme Tu as béni notre père Adam et notre mère Ève, comme Seth et comme Noé, comme Abraham et Sara, comme Isaac et Rebecca, comme Jacob et Rachel, comme Joseph et Aseneth, comme David qui fut roi, prophète et psalmiste dans Ta sainte Église. Fais-en un couple béni, plein de zèle pour les œuvres de justice. Et avec la déposition de ces couronnes périssable, fais qu'ils soient du nombre des participants à Ton banquet céleste, ceux qui seront dignes de la couronne impérissable et incorruptible, afin que nous et eux, nous Te rendions gloire et actions de grâces ainsi qu'à Ton Père et à Ton Saint-Esprit maintenant, en tout temps et jusqu'au siècle des siècles. Amin.

Fin
A Dieu la gloire sans fin

صلاة تُتلى حين حلّ الإكليلَين

أيّها المسيحُ الّذي تكلّلَ بإكليلِ الشّوكِ ونَقَضَ ولايةَ إبليسِ، بارِكْ عبدَيكِ هذين بركَتَك لأبَوَينا آدمَ وحوّاءَ، وشيثَ ونوحَ، وإبراهيمَ وسارةَ، واسحقَ ورفقةَ، ويعقوبَ وراحيلَ، ويوسُفَ وأسياثَ، وداوُدَ الّذي جعلْتَهُ ملكًا ونبيًّا ومُرتِّلاً في بيعتِكَ المقدَّسةِ، واجعلْهُما زوجًا مباركًا يتنافسُ في صالحِ الأعمالِ، وبحلِّ هذا الإكليلِ الزّائلِ وَفِّقْهُما ليصيرا من آلِ وليمتِكَ السّماويّةِ، والحائزَين على الإكليلِ الّذي لا يزولُ، لكي نهلّلَ وإيّاهُما تهاليلَ الحمدِ والشّكرانِ لكَ ولأبيكَ وروحِكَ القدُّوسِ الآنَ وإلى دهرِ الدّاهرين آمين

انتهى طقس تبريك أكاليل العزّاب والعوازب، وللربّ المجد الذي لا ينتهي

ܨܠܘܬܐ ܠܫܪܝܐ ܕܟܠܝܠܐ

ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܒܟܠܝܠܐ ܕܟܘ̈ܒܐ ܐܬܟܠܠ ܘܠܟܠܗ ܐܘܚܕܢܗ ܕܣܛܢܐ ܫܪܐ ܘܒܪܟ ܟܕ ܠܥܒ̈ܕܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܒܪܟܬ ܠܐܒܘܢ ܐܕܡ ܘܠܐܡܢ ܚܘܐ ܘܠܫܝܬ ܘܢܘܚ. ܘܠܐܒܪܗܡ ܘܣܪܐ ܘܠܐܝܣܚܩ ܘܪܦܩܐ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܪܚܝܠ. ܘܠܝܘܣܦ ܘܐܣܝܬ ܘܠܕܘܝܕ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܢܒܝܐ ܘܡܙܡܪܢܐ ܒܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܥܒܕ ܐܢܘܢ ܙܘܓܐ ܒܪܝܟܐ ܕܚܣܡ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܘܥܡ ܫܪܝܐ ܕܟܠܝܠܐ ܗܠܝܢ ܡܬܚܒ̈ܠܢܐ ܗܒ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܡܢ ܒܢܝ̈ ܦܬܘܪܟ ܫܡܝܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܘܝܢ ܠܟܠܝܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ ܘܠܐ ܡܫܬܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܢܢ ܘܗܢܘܢ ܒܚܕܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܢܙܡܪ ܠܟ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ ܀

ܫܠܡ ܓܟܗܐ ܕܒܘܪܟ
ܟܠܠ̈ܐ ܕܒܬܘ̈ܠܐ
ܘܒܬܘ̈ܠܬܐ
ܡܫܡܠܝܐܝܬ.
ܘܠܡܪܢ ܫܘܒܚܐ
ܐܡܝܢ